南加州台灣旅館業同業公會

旅館通訊

PRESORTED
STANDARD
US POSTAGE
PAID
MONTEREY PARK
CALIF. 91754
PERMIT NO.76

SEPTEMBER
2 0 0 1

HOTEL & MOTEL NEWSLETTER Issue Number 99

There's still time to get in on one of the best franchise deals in the industry.

The numbers prove Howard Johnson is now a performance leader.



If you had signed on with Howard Johnson,you would have benefited from our outstanding performance last year:

- RevPar up 5.8%
- ADR up 7.1%
- 103 new agreements signed, for an additional 11,754 rooms
- 71 new hotels opened*
- 85% renewal rate in 2000
- $77.18 ADR through CRS (28% above system average)

The most competitive franchise fees in the industry.

- Great capped low fees staring at just $525 per room.
- Financial incentives for new construction and conversion, per-opening sales support and optional area protection.

Quality drives all aspects of our business.

- We offer one of the best quality assurance programs in the industry.
- Our new ad campaign shows our commitment to you and to our customers.
- "A-Rates" properties are up 15%, proving that our increasing emphasis on quality shows.

"when you join us and live up to our quality and performance standerds, if you're not happy after years, you can leave the system with 10 months' notice, with no liquidated damages. Our unique satisfaction guarantee is part of our brand's unprecedented growth. A better quality francise is what you'll find at Howard Johnsin: I guarantee it."
– Mary Mahoney, President and CEO



Don't miss out on this great opportunity. This program ends December 31, 2001.
For more information, call our Franchise Sales Department
at 1-800-758-8999 or visit our website at hojo.com

Howard Johnson

A better quality of life on the road.SM

* Through 1/01
@ 2001 Howard Johnson International, Inc. All rights reserved. See our franchise offering for details. This Advertisement is not an offering. An offering can only be made by a propectus filed first with the Department of Law of the state of New York. Such filling does not constitute approval by the Department of Law. Howard Johnsin International, Inc. 1 Syivan Way, Parsippany, NJ07054.

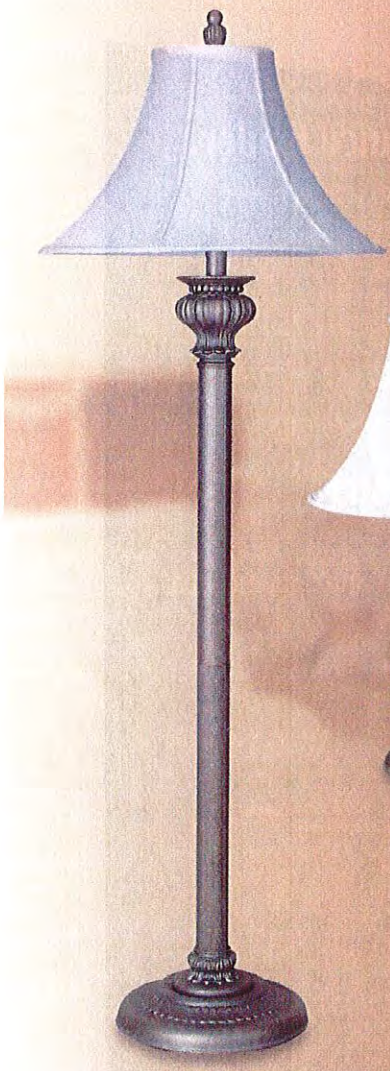
TAIWAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION
Of SOUTHERN CALIFORNIA
1045 E. Valley Blvd., A212
San Gabriel, CA 91776

南加州台灣旅館業同業公會
Tel: (626) 280-2207
Fax: (626) 280-2243
Address correction requested

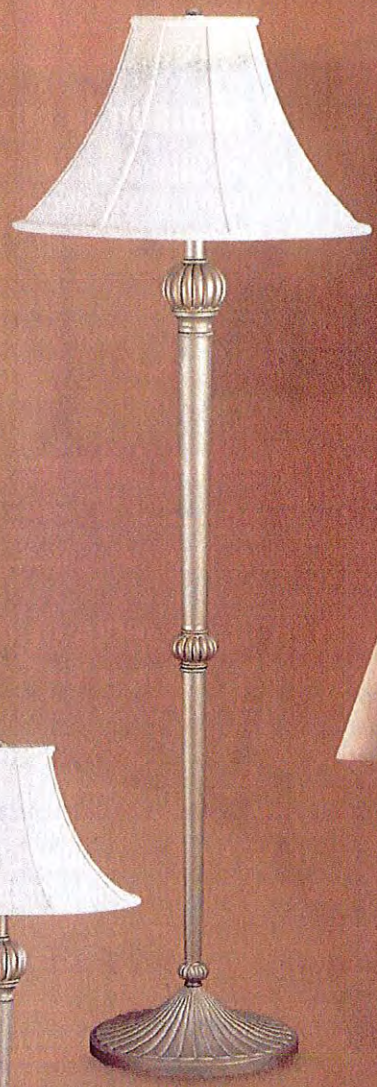
CAL LIGHTING
SINCE 1981

CONTRACT LIGHTING
HOSPITALITY INDUSTRY

本公司燈飾進口 20 年，在台灣、大陸設廠生產，
樣式新、多，並可接受設計，品質保證，歡迎參觀選購。


BO-528


BO-527

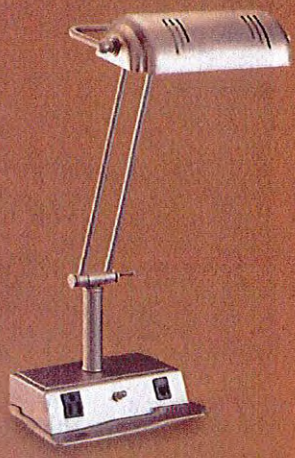

BO-123


BO-122


LA-634


LA-636


BO-639


BO-623B

Main Office: 13875 Ramona Ave., Chino, CA 91710 • 800.321.6677 • 909.590.5950 • Fax: 909.590.5955

會長的話

許清松

感謝各位理事的推選，榮任第二十七屆會長，本著戰戰兢兢絲毫不敢鬆懈的心情，擔負此重責，本會佇立南加州僑團中而屹立不搖，除了感謝各界人士鼎立支持，更得力於各屆會長的領導才略。期望大家能本著愛護的心，繼續給予鼓勵及支持。

本屆因應會務所需增列理事多名，讓人材善盡其用，親身參與活動運作；為會員經營業務所需，增加多項會務事項，公會理事不乏學有專精之專業人士，也希望透過這些人脈管道豐富公會會務，八月十日僑務委員會副委員長吳新興拜會本會，對於本會提議網際網路與台灣連線一案已積極籌劃，希望從台灣到洛杉磯或洛杉磯到台灣可以很容易就找到理想的住宿旅館，也為會員帶來更多的商機。吳新興副委員長對於本會長期對僑務活動的支持，及每年國慶升期典禮本會不惜出錢出力的愛國行為，表示由衷的感激及肯定。



駐洛杉磯經文處在袁處長的領導之下，不管在外交或僑務活動均有卓越成就，本會一向與辦事處互動關係良好，八月十四日全體理事前往拜會袁處長，對於辦事處的努力給予高度的肯定。

本屆除了秉持固有傳統，也將活動創新以附和時代所需，我們也看到公會由新生代的加入帶來不一樣的朝氣，在求新求變的同時，我們也希望會員的腳步能同時跟進，如此才不費大家的一番苦心，即將到來的訓練班，由本會專家小組精心策劃，屆時敬請全程參與並給予鼓勵。

歷任會長芳名錄

第一屆	蔡金欲 / King Chai	1974-1976
第二-五屆	王桂榮 / Ken John Wang	1976-1980
第六屆	陳哲夫 / Jeff Chen	1980-1981
第七屆	范宗陣 / John Fan	1981-1982
第八屆	丁昭昇 / Charles Ting	1982-1983
第九屆	劉丁榮 / Ting Liu	1983-1984
第十-十一屆	楊茂生 / Maoson Young	1984-1986
第十二-十三屆	黃三榮 / San John Hung	1986-1988
第十四屆	李木通 / Tom Lee	1988-1989
第十五-十六屆	方俊雄 / Grover Fang	1989-1991
第十七-十八屆	顏樹洋 / Rosano Yan	1991-1993
第十九-二十屆	廖聰明 / Tom Liaw	1993-1995
第二十一屆	陳正吉 / Cheng-Chi Chen	1995-1996
第二十二屆	陸和源 / George Lu	1996-1997
第二十三-二十四屆	盧景林 / Robert C. lu	1997-1999
第二十五-二十六屆	邱垂煌 / Chris Chiu	1999-2001

目錄



會務動態

8 南加州台灣旅館業同業公會
年會專題報導
18 參加美南旅館同業公會
第十屆年會專題報導
24 中華民國僑務委員會副委員長
吳新興訪問專題報導
26 拜訪台北經濟文化辦事處
專題報導
28 邱顯泰君治喪委員會專題報導
31 第二十七屆理事會理事會議
與工作計劃
37 會員福利







財稅法律專欄

42 信託基金：
日益老化：
人口的有益規劃手段
46 雇主裁員 慎防刁鑽員工
性騷擾與報復索賠訴訟劇增
48 旅館業常遇賣淫、販毒、幫派等
困擾瞭解法令與指定防範措施
才能遠離犯罪
50 華裔社區違反工資工時法令
情況嚴重
雇主是否支付一倍半超時工資
勞工部查緝重點



市場行銷專欄

54 你去過 Las Vegas 嗎？
56 Mid-Year 2001 California New Hotel Development Survey
58 Pricewaterhouse Predicts Hotel Boom in 2002
60 Hotel Profit Slides as Guests Shave Costs, Choose Cheaper Accommodations Meals
62 Night Shift Workers Bring Special Challenges for Emplyoers

經營管理專欄

66 知識經濟的魔杖
68 另類管理(二)
70 讓顧客與你在一起



旅遊資訊專欄

80 空中辦公室 Internet
82 SPAS 按摩讓旅途更輕鬆
86 五種嶄新科技　變人類生活
90 旅行中的商業工具
Tools Of trade

廣告索引

封面　Howard Johnson
封底　C F Kent
封面裏 Cal Lighting
封底裏 東方大理石
45　華美電子鎖
51　Atlas Hospitality Group
61　大都會保險
73　大友床墊
75　光輝油漆
77　普天壽商業房地產
83　台美地毯
85　Prudential (John Lee)
87　美加電訊
89　國泰銀行
93　天香樓
95　California Trust & Bank
97　Protech Managerment
98　Grand Marble Inc.

第99期2001年9月出刊

發行人：　許清松
總編輯：　盧景林
副總編輯：李秉信、汪蔚興
執行編輯：周培瑩
編輯委員：
邱垂煌、鄭春暉、范約瑟
王政煌、林宣昭、李德揚
劉兆鈞、吳東昇、林學靚
鄧永征、王強生、江　耀
許貴堂、王正純、吳俊雄
劉達榮、郭學仁、陳天明
劉昇平

特約法律顧問：
特約財務顧問：

特約印製廠商：vpa Graphics
Eric Chen (714) 624-2724

編者的話

盧景林

本屆由我負責編輯委員的工作。本會之特色，頗負盛名享譽於南加州為專業的旅館通訊，名為通訊其內容及品質遠超過通訊之價值，所以編輯小組處心積慮想為通訊正名，也計畫將匯集成書，成為旅館業者經營指南，珍藏的至寶。

旅館經營有時是經年累月之歷練；然而有備無患，多一分知識的充實，就多一份能力的累積，一般人對於稅法、勞工法相關法令較缺乏正確觀念，編輯小組也透過關係取得最新資料，於每期中刊出。本編輯小組仍然將通訊劃分成：財稅法律、市場行銷、經營管理、旅遊資訊，會務動態等專欄，每一專欄由專人負責及資料的取得，透過各理事的分工合作瞭解會員需要，也針對會員所需進行主題編排籌集，每份資料取之不易，請多加利用。



旅館通訊走向越來越專業化，所投入之人力、物力龐大非一般所能承擔，但感謝廠商長期廣告的贊助，廠商也透過廣告達到廣為宣傳的效果，旅館業者也很容易的從中找到他們的需要，從興建旅館到旅館用品包羅萬象，請各位讀者在享用之餘，以行動支持我們加入公會成為一員，每期免費郵寄通訊，會費低廉，請與公會聯絡。

會務動態







8 南加州台灣旅館業同業公會
年會專題報導

18 參加美南旅館同業公會
第十屆年會專題報導

24 中華民國僑務委員會副委員長
吳新興訪問專題報導

26 拜訪台北經濟文化辦事處
專題報導

28 邱顯泰君治喪委員會專題報導

31 第二十七屆理事會理事會議
與工作計劃

37 會員福利



南加台灣旅館公會年會

華裔經營小型旅館者眾

第二十六屆

記者 閻晨陽 報導

南加州台灣旅館業同業公會三日在碧摩爾酒店舉行第廿六屆年會，新任會長許清松表示，南加州小型旅館業華裔經營比例高達百分之五十以上，在人口繼續增長的南加州，旅館業仍有較大的發展空間。

經營中小型旅館大約分為兩類，一類是像Holiday Inn一樣的連鎖店，這種旅館管理規範，具有一定規模，要經過申請、審核；另一類個人經營的旅館則十分靈活，少則二、三十間客房，多則七、八十間客房，兩種類型比例大約各占百分之五十。

許清松指出，對於喜歡置產的華裔來說，中小型旅館業是一種保守、低風險的投資，受經濟不景氣的衝擊較小，儘管新來電力危機使旅館業成本升高，但基本還可以維持。

而且隨著地產價格的提高，旅館業不僅可以提供比較穩定的收入，還可以為業者提供一筆養老基金。

年會從下午二時舉行，四十多家與旅館業有關的廠商在會上擺設攤位，下午四時，還舉行了題為「漫談旅館風水」的講座。

晚宴上，在駐洛杉磯台北經濟文化辦事處處長袁健生監交下，許清松與上任會長邱垂煌進行交接儀式。晚會還進行了頒獎、歌舞表演及抽獎等活動。

南加州台灣旅館業同業公會年會專題報導



第二十六屆年會於加州洛杉磯 Biltmore 大旅館舉行

大會由陳淑樺主持





台北經濟文化辦事處袁健生處長蒞臨監交第二十七屆會長交接



第二十七屆

US Franchise Systems 集團高級副總裁 Mr. Timothy Muir 接受卸任會長邱垂煌表揚年度最佳廠商

南加州台灣旅館業同業公會年會專題報導

第二十六屆



會長夫人楊美雲與美南旅館公會會長陳美芬於年會會場合影





美南旅館公會理事長王乃力致贈獎牌給卸任會長邱垂煌



右圖姐妹會美南旅館公會全體參加人員於年會會場合影，右起鄭嘉明、黃素玉、林學靚夫婦、會長陳美芬、張榮森、王乃力。

上圖為美南旅館公會全體參加本會年會人員於住宿的Holiday Inn前合照。

南加州台灣旅館業同業公會年會專題報導



前會長陳正吉代表上台抽獎

前會長陸和源代表上台抽獎





第二十六屆

卸任會長邱垂煌頒獎給中獎貴賓

會長許清松頒獎給中獎貴賓

贊助廠商Bonie Chiu頒獎給中獎者劉麗芬





南加州台灣旅館業同業公會年會專題報導

年會會場一角，嘉賓雲集



副會長王政煌暨夫人是會場最閃亮的一對







年會會場一角，嘉賓雲集

第二十六屆



年會節目「一夜情大旅社」

年會會場一角，嘉賓雲集



工作人員與卸任會長邱垂煌合影

廠商參展攤位花絮

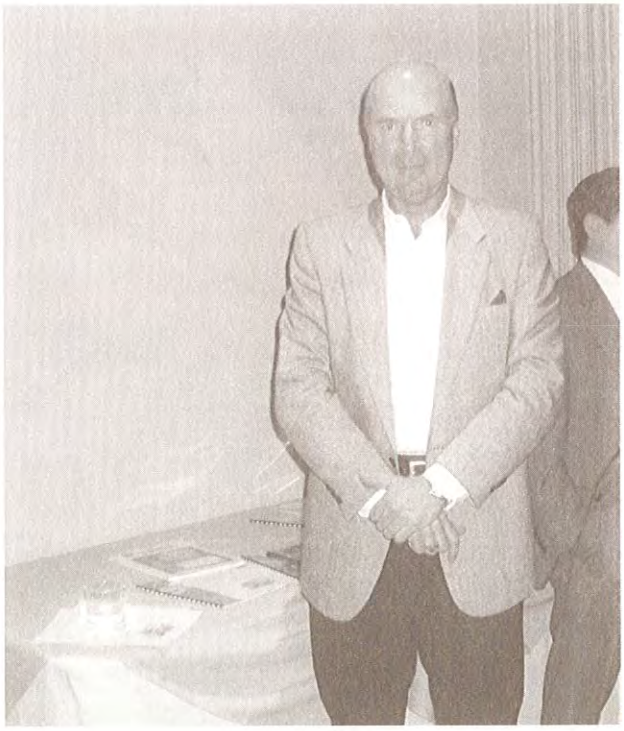













HOSPITALITY

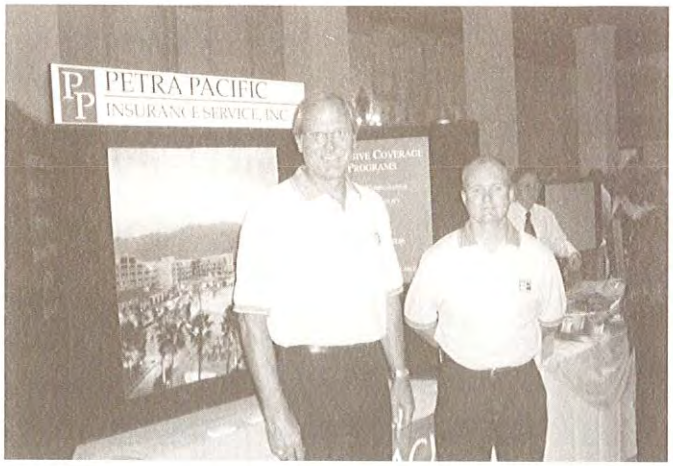


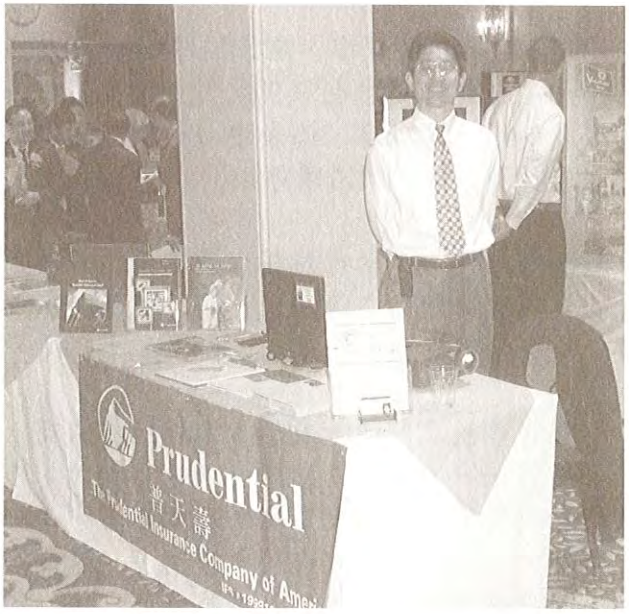



USFS

廠商參展攤位花絮


VODCOM
SPECIALIST
BUILDERS,
MOTELS &
APPLIANCE
CORP.


PETRA PACIFIC
INSURANCE SERVICE, INC.


Prudential
普天壽


加聯保險
UNICO INSURANCE AGENCY INC.
旅館、餐館、購物中心、公寓等商業保險
經驗豐富
服務週到
保費合理
報價迅速




All rooms
'internet ability'
in 24 hours.

甘苦談到盡情狂歡
美南台灣旅館同業公會第十屆年會好熱鬧

休士頓／秦鴻鈞



本會會長許清松致贈獎牌給姐妹會美南旅館公會卸任會長吳國寶

一群旅館同業，他們都來自同一地方——台灣，在海外數十年奮鬥，他們打破了「同行相忌」的慣例，本著和平共存互利互惠的原則，在十年前成立「美南台灣旅館同業公會」，因為公會的結合，他們才有力量面對各個不同的廠商，得到更好的服務與價位。該社團不同於一般的社團，他們每月聚餐一次，交換經營心得，十年下來，他們的力量更茁壯，而一些人已有第二代加入他們投資與管理的陣容。

美南旅館同業公會於星期日（廿四日）下午舉行年會，除了麻將大賽，家庭比賽外，還安排了南加州旅館公會李秉信理事作專題演講，題目是「漫談旅館經營甘苦談」，給所有的會友提供不少寶貴的經驗。

晚間六點半起是晚宴，有二百多位會友及廠商參加，台北經文處也派代表與會，包括代表馮處長的李盈興秘書，僑教中心梁主任，以及僑務委員楊朝諄，賴清陽等人。

至晚間八時左右，舉行新舊會長交接儀式，由會長吳國寶將印信交給新任會長陳美芬，陳美芬也成為旅館公會有史以來，首位女性會長。

吳國寶會長在致詞時表示：謝謝所有廠商，理事的幫忙，他有兩點感想，（一）對內，雖然公會成員不多，但大家真的是盡心盡力，一起合作。（二）對外，由於與廠商多年來的合作，對每位廠商而言，大家都是好朋友，在僑界事務上，我們也與所有社團一起合作。

本會會長許清松與姐妹會美南旅館公會現任會長陳美芬



該會的姊妹會代表，來自加州的許清松會長，也在會中以貴賓身份致詞表示：兩會自結盟至今，已有六、七個年頭了。在南加州，每三個月即出版一次「旅館通訊」，裡面刊登了很多資料，凡我們兩個姊妹會的每一成員，我們都寄上一本。希望美南旅館公會在新任會長的帶領下，大家繼續交流。

許清松會長也表示，他們所安置的網際網路，已接近完工，再有三週，即可運轉，作一個旅館人員經營、管理有無上的便利。他們今年準備，每三個月發行一次「姊妹會刊」，把南加州加上美南地區的內容，希望美南會友，多多支持提供大作。許清松說：姊妹會只有互相合作，提攜，沒有競爭。

當天另一貴賓市議員關振鵬也由秘書代表，將市長宣佈該日為「美南華人旅館公會日」，在年會上宣佈，令所有與會者雀躍不已，倍感榮幸。

新任會長陳美芬也在年會上謝謝大家的擁護。希望全體努力之下，會務蒸蒸日上，也希望今後大家繼續支持我們。陳美芬也為加州旅館公會的同仁親自與會，表示非常感動，謝謝他們的支持，我們要向他們學習。

當天晚宴還有非常豐富的抽獎，以及精彩的歌舞會串，表演者中不少僑界知名的青年，他們皆出自旅館同業公會的會友家庭。如會長吳國寶的千金吳佩容，她亦為2000年華埠小姐，她在會中表演熱力四射的「You Can do It」令全場為之傾倒，吳佩容是僑界知名的舞蹈家花許梨美老師的門下高足，還有一位表演民族舞蹈「喜洋洋」的葉姿瑩小姐，是「旗艦大旅館」東主葉德雲與小兒科醫生吳明珠夫婦的千金，跳來有板有眼，她是舞蹈家潘立平的獨舞學生，其他如聲樂家蔡正驊教授及其女弟子黃瑪珠的精彩聲樂演出，「鄉音四重唱」的陳越芳也是旅館公會的成員，還有主持人林瑩絜，美麗大方，合唱，獨唱樣樣在行，她也是出自旅館公會家庭，最後由許文忠夫人黎淑瑛指導「美南旅館公會舞蹈團」表演舞蹈「天鵝」，作全晚的壓軸。



本會出席姐妹會美南旅館公會年會代表合影，右起林品杰、許貴堂、盧景林、會長許清松、李秉信、李德揚、阮雅倫夫婿

李秉信談「南加州旅館景氣復甦給我的感想」專題演講
許清松漫談「南加州旅館經營甘苦談」

休士頓／黃麗珊

美南台灣旅館同業公會（Taiwan Innkeepers Association of Greater Houston）於二００一年六月二十四日（星期日）在6200 Wilcrest Dr Houston, TX的福臨門海鮮酒家舉行「美南台灣旅館同業公會第十屆年會暨會員大會」年會節目有六月二十四日下午二時至下午五時舉行「麻將大賽」，六月二十四日下午二時至下午四時舉行包括撈魚比賽；六月二十四日下午五時至下午六時由南加州旅館公李秉信理事作「南加州旅館景氣復甦給我的感想」，南加州旅館公會許清松會長作「漫談南加州旅館經營甘苦談」專題演講。六月二十四日下午六時三十分舉行「美南台灣旅館同業公會第十屆年會暨會員大會」，並有餘興節目及備有許多豐富獎品供大家幸運中獎。賴賢安與謝坤增榮獲麻將冠軍，各獲獎金四十元，楊國貞及Philis紀榮獲麻將亞軍，各獲獎金二十元。

南加州旅館公會李秉信理事在會上提到，網上旅館也是須要常常作網頁的更新。除了保持自己的網頁有一定水準的可看相外，推陳出新的網路促銷活動，隨時更換各種不同的高解析

南加州旅館公會李秉信理事〈中立〉專題演講





南加州旅館公會會長許清松〈右二〉專題演講

圖外，因旺季或淡季而有所調整的房價，及因四季時宜不同而作改變的套裝旅遊價錢等，都是網上旅館須常作的日常維護工作。此外，隨著網際網路科技的進步，各種聲光效果的技術常有更先進的發展。業主每二、三年應有一定的經費預算，去作這種聲光的效果的更新，隨時以一個嶄新的網上旅館去面對善變網友，相信這是唯一能掌握網友荷包的不貳法則。

自從網際網路在人類的文明史上出現，已經對我們的傳統生活造成一定程度的衝擊。網路市場的便利性及普及性，使得人類足不出户，便可消費的夢想得以實行。但是這個市場結構的多元性，多樣化，多變性的特質，使得業主若不經常的充實自己，掌握最新的流行資訊，便很容易落伍於市場的動脈，而失去了製造財富的商機。

網際網路的市場何其浩瀚，本人僅就旅館業主經營的立場淺談一些網上旅館設計的雕蟲小技，以供各位先進參考。至於一些深奧技巧，及方便有效的網路行銷方法，各地先進應就教於有經驗的網路程式設計師。

相信，只要業主心理很清楚自己的網上旅館特色，並希望以什麼的風格呈現在網際網　路，則有經驗的程式設計帥一定能為業主量身打造一個你理想的網上旅館。只要業主得宜加以經營及行銷，相信，不須以太多的時間，網上館必定如業主的傳統旅館般，成為一個名其實完美的賺錢機器。

南加州旅館公會許清松會長應邀在會上漫談「南加州旅館經營甘苦談」，儘管目前經營不太景氣，但南加州旅館業至今欣欣向榮，會長許清松預計今夏旅館業生意將比去年興旺。

在橙縣開設旅館的許清松會長表示，橙縣迪士尼樂園和安那罕大會堂工程陸續竣工，使南加州的遊客和會議不斷。此外，北加州經濟衰敗，不少公司紛紛遷入南加州，也帶來遊客，使今年春季的遊客有增無減，大部分華人旅館的業績都比去年好。他預期今年夏季旅遊市場會一片興旺。

南加州旅館公會李秉信理事對吳國寶前會長，陳美芬新會長，陳英男、李昭寬、賴清陽、鄭嘉明等理事及美南旅館公會會員們作「南加州旅館景氣復甦給我的感想」專題演講。李秉信理事認為，南加州旅館景氣2001年復甦至高峰。1993年至1997悲慘的年代，那一段令南加州旅館人為之心碎日子。旅館業是個高挑戰性的行業，欲立於不敗之地的前提乃在於絕佳的地點，最低的成本，無瑕的管理經營。理事李秉信大會上也談到「旅館經營」的四個重要方向：

拜訪美南旅館公會前會長李昭寬所經營美南銀行





拜訪美南旅館公會理事所經營德州第一銀行

房間品質的管理，前台操作及銷售，會計制度，評估和再調整。影響投資報酬率最主要因素——人為的因素。李秉信理事分析對於用人的個人看法，標準化使員工喪失銷售的創意，分紅、獎勵、競爭。理事李秉信強調「有缺點的行業，才是商機的所在」。完美的賺錢機器：最少的管理，最低的損耗，最高的回報。工程師出身的李秉信認為自強不息，不要任何放鬆，按能力經營，旅館漲高時需脫手。



姐妹會美南旅館公會卸任會長吳國寶率領全體參觀NASA航空中心

拜訪美南旅館公會理事所經營恆豐銀行



會務信箱

賀

本會會員陳銘誠石香菊之女陳立璇結婚之喜

TAIWAN INNKEEPER'S ASSOCIATION OF GREATER HOUSTON

5619 Airline Dr.
Houston, TX 77076
Tel: (713) 699-3628
Fax: (713) 695-3169

許會長 境瑩總幹事 李秉信理事 Steven,
盧會長 許貴堂理事 李德揚理事

您們好：非常感激您們在百忙中，特地迢迢千里來參加我們的年會，您們的愛心使我們永永遠遠牢記在心。也給予我們莫大的鼓勵，再向您們說聲謝謝！！希望您們有空常來。

把年會報紙簡單寄給許會長，麻煩會長轉送給各位。謝謝！！代向各位夫人請安！

敬祝

身體健康 事業昌隆！！

美芬敬上
6.28. 華於休城

姐妹會來函致謝



副委員長吳新興〈中〉致贈紀念品由前會長王桂榮〈右〉與會長許清松〈左〉代表接受

邀台商回台參加 高科技投資研習會

記者 王聯懿 報導

中華民國僑務委員會副委員長吳新興十日訪問南加州台灣旅館同業公會，請大家提供名單，讓僑委會邀請台商，到台灣參加十一月上旬的高科技投資研習會。吳新興也歡迎各界台商到台灣投資，他說，台灣面臨經濟挑戰，需要台商盡力回饋。

吳新興在僑二中心主任王鼎元、副主任吳姿霓陪同下訪問會館設在兩隔壁的兩團體，兩團體人士近幾個月內都曾返台或到薩爾瓦多、巴拿馬歡迎陳水扁總統，與吳新興都見過面，在洛城再見面，都很親切。

吳新興稱，海外不論是老僑新僑，支持台灣和中華民國，這是「情感的結合」、「道義的結合」、「理念的結合」，他保證新政府一定廉潔、有效率，回報大家的支持和鼓勵。他也指出，台灣地窄人稠，僑胞散布世界各地，就是國家力量的延申，是國家在海外珍貴資產。

台灣旅館同業公會會長許清松、前會長王桂榮、前會長顏樹洋及全體理事，熱情歡迎吳新興，表達配合僑委會工作的意願。該會也希僑委會的網站能讓該會聯網，方便各地僑胞訪洛找旅館，透過僑委會訂房者，可有折扣。

本會全體理事與副委員長吳新興合影於本會會議室



會上有理事提出該會前會長邱垂煌之子不幸遇害，涉及種族仇恨犯罪，詢問政府是否協助僑胞防範。吳新興稱，僑委會委員長張富美和他都已對邱垂煌表示慰問，也請註外單位透過外交途徑，向當地治安單位表達關切。他說，民間亦可團結力量向當地有關單位反應，官方民間一起努力，要求重視僑民安全。



副委員長吳新興致詞



會長許清松代表本會致詞



前會長王桂榮〈右一〉、前會長嚴樹洋〈右三〉與會長許清松〈左一〉致贈紀念品給副委員長吳新興〈右二〉

拜訪台北經濟文化辦事處專題報導

本刊編輯部

南加州旅館業公會第二十七屆理事會全體理事，十四日在會長許清松的帶領下，拜訪台北駐洛杉磯經濟文化辦事處。感謝處長袁健生對本會的支持，也感謝經文處在協助本會前會長邱垂煌之子命案的處理上所作的工作。

為了此次的拜會活動，第二次理事會提早於下午二點召開，理事也不辭勞苦的從各地區到本會會合，感謝前會長顏樹洋為了此次拜會活動也提前到理事會中，會議在4:30結束，各理事分別搭乘由理事林學靚及江耀的自用小客車前往駐洛杉磯台北辦事處展開拜訪活動。抵達辦事處蕭勝中秘書就在門口迎接，對於我們的到訪他們也感到榮幸之至。

處長袁健生在致詞時指出，南加州旅館業同業公會一貫支持政府，台灣政府之所以在世界能保持今天的地位，全靠台灣民眾在經濟上取得的成就。以洛杉磯為例，威爾榭Whilshare大道上一路走來。許多大的旅館的經理都是洋人，但是旅館的老闆卻是台灣人。

國內正逢經濟低瀰時期，也再次的談及新政府剛接手政務一切在摸索階段，他也相信進入第二年後一切就緒後將步入軌道，期盼各位能共體時艱，共同創造未來，雖身在國外，但愛鄉責切的心確一點也沒有消失，對於最近颱風所造成的損失感到憂慮，也感謝本會在九二一地震的募款活動，及親自將帳蓬送回台灣的舉動由衷感謝。



前會長顏樹洋、會長許清松贈送本會會旗，感謝處長袁健生對本會的支持。



處長袁健生接受會長許清松代表本會贈送獎牌「為國盡智，為僑盡心」，肯定袁處長對僑務活動所作的貢獻。

在會議室袁處長先與各位與會的理事及報社各記者一一握手含喧，就座後袁處長致詞，對於邱理事長表致哀之意，也對於理事長邱垂家庭遭遇變故仍能信守承諾，親自拜訪態度敬佩。案發當日袁處長也親自到府慰問，並發送嚴正信函給Orange County警局請求就種族歧視及仇恨的問題能徹底調查此事件。

辦事處特別在萬里長城餐廳設宴款待，晚宴也在輕鬆愉快的談話中結束，他們也為公會理事在繁忙事業中撥空至辦事處拜會感到感激，也再次強調他們為民服務的熱心，更希望各界能不吝於指導交換心得。

會長許清松代表接受處長袁健生獎牌





本會全體理事與處長袁健生於經文處會議室茶敘



南加州旅館業公會第二十七屆理事會全體理事與處長袁健生於拜會後合影

邱顯泰君治喪委員會啟事
The Memorial Service Committee

邱顯泰君，不幸於西元二OO一年七月三十日逝於美國加州橙縣，同人等與其雙親交往多年，不勝哀悼，爰組成治喪委員會，協助辦理其身後事宜，謹訂於本年八月九日星期四上午九時(Thursday August 9, 2001 at 9:00 AM)，在洛杉磯 ROSE HILLS SkyRose Chapel 玫瑰岡墓園舉行追悼儀式，以表懷念。敬請撥冗蒞臨，存歿均感，謹此敬告諸親友。

治喪委員會 敬啟

榮譽主任委員：袁健生 （ 駐洛杉磯台北經濟文化辦事處處長 ）
主任委員： 許清松 （ 南加州台灣旅館業同業公會會長 ）
副主任委員： 黃金森 （ 北美洲台灣商會聯合總會總會長 ）
沈雲冰 （ 柑縣台美商會會長 ）
馬趙飛妮 （ 橙縣華人獅子會會長）
陳正吉 （ 南加州中華民國高爾夫球聯合會會長 ）

委員： 王桂榮、顏樹洋、方俊雄、廖聰明、陸和源、盧景林、王孝典、吳明龍、賴文欉
陳美芬、王鼎元、梁崇禮、林國彥、黃榮貳、王建興、鄭春暉、范約瑟、王政煌
李德揚、劉兆鈞、林宣昭、李秉信、汪蔚興、鄧永征、王強生、江 耀、許貴堂
吳東昇、王正純、吳俊雄、林學靚、劉達榮、郭學仁、陳天明、劉昇平、洪陳鋒
邱明文、張玲玲、尤中正

總幹事： 鄭春暉、周培瑩、劉麗芬 懇辭花圈花籃奠儀移作慈善機構



治喪委員會主任委員許清松率全體委員致哀

哀感謝

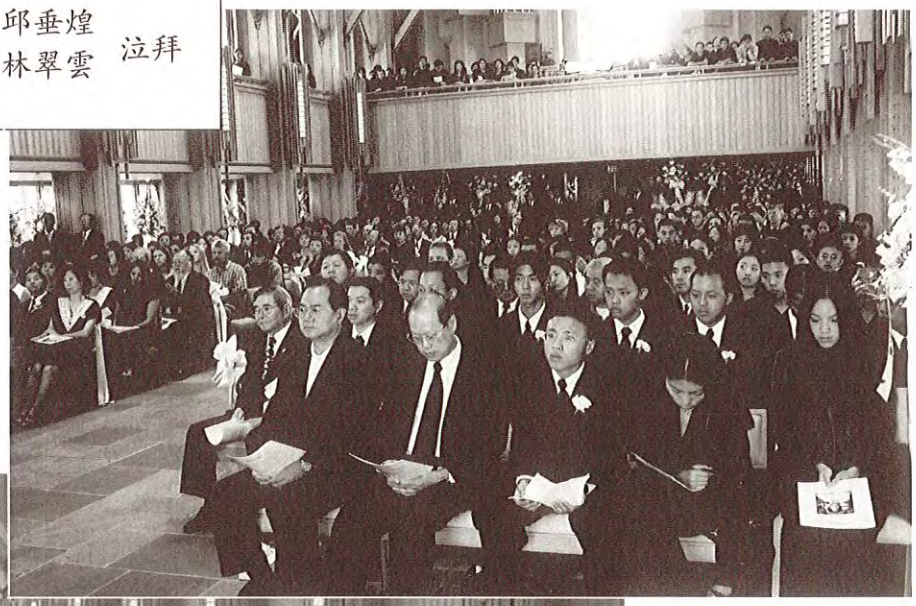
各位前輩、理事、會員先生、女士 惠鑒：

愛兒 顯泰 不幸於二ＯＯ一年七月三十日別世，並於八月九日在「玫瑰崗」舉行追悼儀式，承蒙諸位前輩、理事、會員，在百忙中撥冗親臨悼祭，或餽贈花圈、花籃、奠儀，慰問函，以慰愛兒在天之靈。隆情厚誼，存歿均感，未克逐一面謝，謹此表示由衷感謝。

邱垂煌
林翠雲　泣拜



家屬致謝



前排左起前會長王桂榮、會長許清松及經文處副處長龔中城



本會會長許清松率全體理事獻花致哀

南加州台灣旅館業同業公會

第二十七屆理事名單

理事長 邱垂煌 Mr. Chris Chiu 23702 Rockfield Blvd. Lake Forest, CA 92630 (O)949-458-1900 (F)949-443-8388	會 長 許清松 Mr. Stephen Hsu 515 West Katella Ave. Anaheim, CA 90802 (O)714-991-6868 (F)714-817-8588	副會長 鄭春暉 Mr. Peter Cheng 1538 E. Lincoln Ave. Anaheim, CA 92805 (O)714-635-6888 (F)714-491-1000
副會長 范約瑟 Mr. Joseph Fan 3223 E. Garvey Ave. North West Covina, CA 91791 (O)626-732-6245 (F)626-732-6246	副會長 王政煌 Mr. Michael Wang 5325 E. Pacific Coast Hwy Long Beach, CA 90804 (O)562-597-3285 (F)562-498-7167	副會長 林宣昭 Mr. Hermon Lin 9335 Kearny Mesa rd. San Diego, CA 92126 (O)858-695-2300 (F)858-578-7925
稽 核 李德揚 Mr. Terry Lee 735 W. Duarte Rd.,#205 Arcadia, CA 991007 (O)626-821-3201 (F)626-821-3203	財 務 劉兆鈞 Mr. Tony Liu 17561 E. 17th St. Tustin, CA 92680 (O)714-832-2000 (F)714-573-4242	理事 盧景林 Mr. Robert Lu 4400 Hughes Lane Bakersfield, CA 93004 (O)805-833-3000 (F)805-833-3736
理事 吳東昇 Mr. Tom Wu 705 N. San Gabriel Blvd. Rosemead, CA 91770 (O)323-887-9235 (F)323-887-9236	理事 林學靚 Mr. George Lin 609 N. Harbor Blvd. Santa Ana, CA 92703 (O)714-554-4040 (F)714-265-9938	理事 李秉信 Mr. Ping Hsin Li 800 South Beach Blvd. Anaheim, CA 92804 (O)714-995-5700 (F)714-826-6021
理事 汪蔚興 Mr. Wilson Wang 3152 Redhill Ave.,#208 Costa Mesa, CA 92626 (O)714-662-4400 Ext 402 (F)714-662-5500	理事 鄧永征 Mr. Nicolas Teng 3344 State St. Santa Barbara, CA 93105 (O)805-687-6611 (F)805-687-7116	理事 王強生 Mr. John Wang 2200 S. Harbor Blvd. Anaheim, CA 92802 (O)714-750-5211 (F)714-750-2226
理事 江 耀 Mr. Bill Chiang 2845 Supply Ave. Commerce, CA 90040 (O)323-721-0252 (F)323-721-6086	理事 許貴堂 Mr. Kuei Tang Hsu 1920 W. 17th. Santa Ana, CA 92706 (O)714-547-1906 (F)714-972-9813	理事 王正純 Mr.Chen-ChunWang 1402 W. Pacific Coast Hwy. Wilmington, CA 90744 (O)310-834-3400 (F)310-835-2225
理事 吳俊雄 Mr. Alan Wu 4400 Shorepointe Way. San Diego, CA 92130 (O)858-259-4415 (F)858-259-4474	理事 劉達榮 Mr. Jack Liu 11815 165Th St. Norwalk, CA 90650 (O)562-926-5599 (F)562-926-8479	理事 郭學仁 Mr. Simon Kuo 26328 Oso Parkway Mission Viejo, CA 92691 (O)949-582-7100 (F)949-367-7696
理事 陳天明 Mr. Robert Chen 6400 E. E.P.C.H. Long Beach, CA 90803 (O)562-434-8451 Ext 456 (F)562-596-3180	理事 劉昇平 Mr. Sheng Ping Liu 721 S. Indian Hill Blvd. Claremont, CA 91711 (O)909-626-2431 (F)909-624-7051	總幹事 周培瑩 Ms. Shirley Chou 1045 E. Valley Blvd.#212A San Gabriel, CA 91776 (O)626-280-2207 (F)626-280-2243 上班時間：9:00 am – 5:00 pm

南加州台灣旅館業同業公會
第二十七屆理事會工作計劃書



本會第二十七屆第一次理事會議全體合影

依理事會議及各項活動日程表順序召開理事會議及辦理各項活動概況。依公會章程選出四名副會長，選出稽核、財務各乙名，藉以均衡財務管理。並推選理事若干名負責各組委員會，協助推動會務工作。健全財務制度，編列全年度收支預算，以量入為出，避免赤字政策。期全體理事，共同參與，分工合作方能發揮團隊精神。

一、訓練班委員會：

召集人：范約瑟　副召集人：李德揚

委　員：王政煌、王強生、汪蔚興、李德揚

A.全年預定辦理二次，針對業者之需要，引進美國主流旅館管理規範，並參與各聯營管理公司(FRANCHISOR)管理制度舉辦一系列訓練班，以提昇同業的經營理念。

B.舉辦儲備人才訓練班，以應付業主聘雇人員。依經理人員、櫃台人員、外務人員、清潔人員、維修人員等分門別類加以培訓。

C.協助業者參加CHA資格報考訓練班，鼓勵從業人員考取執照，提高業主對外形象。

D.配合國內大專院校培訓旅館業專業人員之需要，洽請美國加州大學建教合作〈亦可同時培訓本會會員及姐妹會會員〉。

E.擬辦各種培訓與訓練計劃書，向有關單位及單位申請教學補助，廣闢財源，以支應業務開銷。

二、座談會委員會：

召集人：王強生　副召集人：汪蔚興

委　員：范約瑟、王政煌、李德揚、汪蔚興、劉兆鈞

A.全年舉辦四次，視必要時得以隨時增減之。

B.配合理事會議下鄉方式，依各地區之需要舉辦不同性質之座談會。

C.邀請與旅館業相關之專業人員開辦座談會，以迎合業主之需要。

D.為增進警民合作，化解雙方誤解，舉辦警民座談會，同時邀請消防等有關單位參加。

E.向聯鎖總公司邀請作專題演講，並收取適當之廣告費，增加本會收入。

三、資訊交流委員會：

召集人：李秉信　副召集人：鄧永征

委　員：汪蔚興、鄧永征、林品杰、吳東昇

A.收集美國主流社會及中外報章雜誌，有關旅館經濟之資訊，以摘要簡譯中文登載本會網站，供 業主作為營運之參考。

B.與各姐妹會及旅遊業經常保持資訊之相關交流，加強彼此連繫，增進情誼。

C.時時注意有關機關對旅館管制法令之增訂與修改，對業主之影響，以維護旅館業之主權。

四、聯鎖經營委員會：

召集人：林宣昭　副召集人：王強生

委　員：李德揚、王強生、汪蔚興、郭學仁、陳天明

A.扮演中間協調腳色，化解業主與聯鎖總公司之糾紛，包括：契約、聯鎖費用，以及相關問題。

B.做為業主與聯鎖總公司之橋樑，用公會影響力，作好公關，爭取月刊上廣告費之收入。

五、會員推廣委員會：

召集人：鄭春暉　副召集人：吳俊雄

委　員：江耀、吳俊雄、許貴堂、王正純、陳天明

A.運用現有電腦校正會員資料，依會員屆滿日，循序催收會費。

B.推行入會運動，即針對未加入會員之同業，由每位理事，每月至少訪問一家旅館，實地去了解同業之需要與困難，並將結果填報查訪表，作為推廣會員之資料。

C.向姐妹會及各旅館協會索取會員資料，或利用電話簿，同業資訊公司等收集、挨家挨戶，先以電話拜訪，再作登門造訪。

D.彙總本會近年來為會員爭取權益的真實事跡及證據逐一向同業遊說參加本會所獲得的益處，勸導他們加入公會。

六、會員服務委員會：

召集人：江耀　副召集人：林學靚、吳東昇

委　員：鄭春暉、汪蔚興、林學靚、許貴堂、劉達榮

A.輔導業主銀行貸款。

B.下鄉查訪會員，並將訪問記錄刊登月刊上。

C.協助業主解決各項糾紛，及疑難雜症。

D.在月刊上報導會員之婚喪喜慶，並開闢「會員服務專欄」。

七、出版通訊委員會：

召集人：盧景林　副召集人：李秉信

委　員：李秉信、汪蔚興、許貴堂、鄧永征

A.以每三個月出版一册「旅館通訊」為原則，請各位理事爭取廣告客户，並高抬貴手，將您的大作文章賜稿編輯部出刊。

B.開闢專欄報導旅館經營成功的範例，供同業參考以激勵來茲。

C.仿華商年鑑編制旅館業名錄及供應廠商名錄。

D.非會員月刊應有條件寄送，或勸導其入會後再贈送。

八、公共關係委員會：

召集人：邱垂煌　副召集人：王正純

委　員：王正純、盧景林

A.加強與會務有關單位連繫，如僑二中心、僑務委員會、觀光局、台北經濟文化辦事處等單位。

B.聯鎖總公司與姐妹會之聯絡與業務上之配合。

C.僑社之聯誼，推動及促進會員與公會之間之聯誼活動。例如旅遊、年會、聖誕餐會。

D.公會良好形象之推廣，爭取主流社會之認同。

E.與各種新聞媒體保持良好關係。

九、旅館評估及咨詢顧問委員會：

召集人：王政煌　副召集人：范約瑟

委　員：范約瑟、汪蔚興、王強生、李德揚、林宣昭

A.針對會員的旅館評估，給於咨詢和建議。

B.包括櫃台的服務品質，市場行銷、房間的清潔、旅館的公共安全及衛生保全等項目。

十、會館基金管理委員會：

召集人：盧景林　副召集人：邱垂煌

委　員：許清松、邱垂煌、吳東昇

A.監督會館基金按時償還及管理。

南加州臺灣旅館業同業公會
第二十七屆第一次理事會

一、 時間：二ＯＯ一年七月五日(星期二)

二、 地點：本會會議室

三、 出席理事：許清松 邱垂煌 盧景林 李德揚 李秉信 鄭春暉 劉兆鈞 范約瑟 鄧永征
汪蔚興 王政煌 王強生 許貴堂 江耀 王正純 林學靚 劉達榮 劉昇平

主席：許清松 記錄：周培瑩

一、 主席宣佈開會。

二、 通過上次理事會議記錄。

三、 報告事項：

(一)第二十六屆會長邱垂煌報告：感謝各位理事過去二年裡對我個人及會務全力的支持在此致上萬分感謝，也相信新任會長許清松先生以他個人的豐富經歷一定能將公會領導至最狀況。

(二)第二十六屆財務報告：(見附表)下次理事會中補充報告。

(三)第二十六屆稽核報告：每位理事每屆十二次會議至少出席五次，每位理事負責廣告額度為六百元及負責該項廣告之催收，會費及理事費一定按時繳交。

(四)會館基金前會長盧景林報告：截至六月三十日止建館基金有$21,441.14，所以今年建館機基金增加至三萬沒問題，每個月四百元仍是按月繳交。

(五)第二十七屆會長報告：感謝各位的支持榮任第二十七屆會長，我們也概略將本屆預算作出，初步對本屆財務有一些瞭解，也及早為公會財源作打算。

(六)前會長廖聰明報告：恭喜許清松先生榮任第二十七屆會長，公會人才輩出看到公會欣欣向榮的景況很欣慰，公會也一直活躍於南加州社團受僑界所重視，而目前從事於僑務委員、顧問有不少是旅館公會前輩。

(七)前會長顏樹洋報告：今天很高興參與第一次理事會議，看到這麼多人參與很高興，顯示公會蓬勃有朝氣。

四、 提案討論及決議：

(一) 推選鄭春暉、范約瑟、王政煌、林宣昭為本屆副會長。

(二) 推選財務劉兆鈞。

(三) 推選稽核李德揚。

(四) 推選邱垂煌為本屆理事長。過去本會的會長一經屆滿就去職，認為這樣是公會的人才浪費，會長應將這幾年內所學得到的經驗輔助現任會長會務，在會員大會就通過這提案決定增設理事長一名。

五、工作分配：

出版通訊委員會：盧景林、李秉信、汪蔚興。

公共關係委員會：邱垂煌、王正純。

訓練班委員會：范約瑟、王政煌、王強生、汪蔚興。

座談會委員會：范約瑟、王強生、李德揚、劉兆鈞、汪蔚興、王政煌。

資訊交流委員會：李秉信、汪蔚興、鄧永征、林品杰

聯鎖經營委員會：林宣昭、李德揚、郭學仁、汪蔚興、陳天明、王強生。

會員推廣委員會：鄭春暉、 江耀、吳俊雄、陳天明、王正純

會員服務委員會：鄭春暉、江耀、林學靚、許貴堂、劉達榮、汪蔚興。

旅館評估及諮詢顧問委員會：王政煌、范約瑟、汪蔚興、王強生。

會館基金管理委員會：盧景林、吳東昇、許清松、邱垂煌。

會務及財務移交：

(一) 生財器具(參閱附表)

(二) 建館基金至六月三十日結餘$21,411.14

(三) 截至六月三十日止結餘三百元，(參閱附表)于下月列更清楚的明細表

南加州台灣旅館業同業公會
第二十七屆第二次理事會

一、 時間：二ＯＯ一年八月十四日(星期二)

二、 地點：本會會議室

三、 出席理事：許清松 邱垂煌 盧景林 李德揚 李秉信 劉兆鈞 范約瑟 汪蔚興
王強生 江 耀 吳俊雄 林學靚 劉達榮 郭學仁 陳天明 劉昇平

主席：許清松 記錄：周培瑩

一、 主席宣佈開會。

二、 通過上次理事會議記錄，無異議通過。

三、 報告事項：

理事長邱垂煌報告：感謝公會許清松會長及各位理事在我遭遇困難時伸出援手成立治喪委員會，我及內人對此深深的表示感謝。

會長許清松報告：

(一) 介紹新任理事。

(二) 確定工作事項。工作計劃事項大致已按個人專長興趣編列，上次未出席者請按個人興趣填上。

(三) 理事會議各小組可提前一小時到公會先召開小組工作會議，為配合旅館通訊的出版，請提前提供工作事項給編輯委員小組。

訓練班委員會范約瑟報告：我與John Wang會把本屆座談會、訓練班時間排定，主題由小組開會後決定，訓練班採較有系統的方式全天舉行，座談會可配合會員發生之狀況多次舉行，小型座談會可辦理多次。

座談會委員會王強生報告：訓練班小組與座談會小組會密切合作，採下鄉訪問的方式與會員委員會配合拜訪會員，針對會員需要及問題進行座談，邀請專家或資料搜集提供會員快速而正確之解決之道。

資訊交流委員會汪蔚興報告：搜集報章雜誌有關新聞及翻譯，提供於網站提供給會員隨時上網瞭解最新趨勢之便捷，及密切注意FRANCHISE消息為會員提供最新消息，讓會員不出門仍知天下事。

聯鎖經營委員會王強生報告：我們扮演居中協調的角色，但其細節與召集人林宣昭討論過後詳細報告。

會員推廣委員會吳俊雄報告：會員推廣與會務活動有著密切的關係，公會活動辦理精彩自然吸引大家的參與，但一切仍需靠大家共同的努力。

會員服務委員會江耀報告：我將與會員推廣小組合作下鄉訪問，實際瞭解會員需要。

出版通訊委員會盧景林報告：本期第九十九期通訊訂於九月十五日出版，這幾年通訊辦理的不錯，已成為旅館經營之專業書，也期許大家能共同努力分工合作，理事會所通過的責任額度能限期履行。

公共關係委員會邱垂煌報告：加強與本會有關單位之連繫及駐外單位活動配合，今天的拜會活動的目的，希望透過這樣的活動增進彼此交流，給予駐外單位士氣鼓勵。

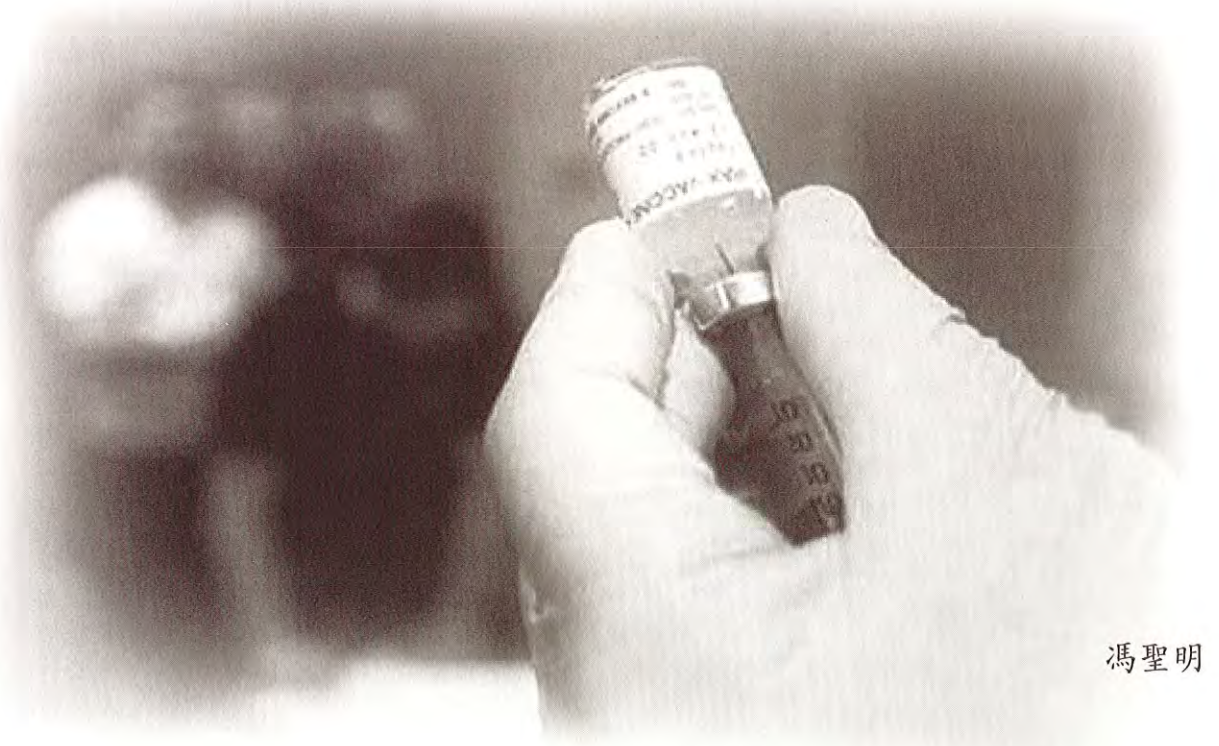
旅館評估及咨詢委員會范約瑟報告：本小組成立專為中大型旅館作咨詢的服務針對旅館的硬體設備、環境周遭、櫃台、行銷策略作全面的分析。

會館基金管理委員會：每屆提撥理事費之半數金額至會館基金及每月繳交會館基金四百元，本小組會盡監督之責。

臨時動議：調整全職總幹事薪水為每小時十元。

散會後前往DOWN TOWN L.A.進行拜會經文處活動，會後由經文處宴請。

會員福利——健康醫療保險



馮聖明

旅館公會會員的健康醫療保險計劃成立以來，廣泛受到各會員的歡迎及支持，是公會在會員福利項目上努力的成果。公會所提供的健康醫療保險，包括了一般醫療保險，經由公會的努力，不論在保費和福利上，我們都獲得了極大的優惠。

保險內容和管理規則簡介如下：

一、承保公司

HealthNet Plan

二、福利簡介

Health Net Plan

1. 自付額20%，但不超過1,500元。
2. 每次門診論付Co- payment20元，包括一般科醫師，專科醫師體檢及預防注射。
3. 住院自付額20%，但不超過1,500元，包括開刀、病房、生產及醫療費用。
4. 救護車免費。
5. 處方藥物每一藥物自付10元，每次可達一個月份量，詳細福利備索，請電金會。

三、保費

醫療保險

員工	$200.14每月
員工及配偶	$436.31每月
員工及子女	$380.27每月保
員工及全家	$620.44每月

四、申請辦法：

請向公會索取申請表，每一參保或職員填寫一張，投保人眷屬與投保人共填一張。填寫完連同保費寄回公會即可，支票抬頭請寫TIASC-Health Account。

五、管理細則：

1. 新加入者，需於每月十五日之前將申請表寄回公會，以確保可在下個月一號生效。



2. 會員之保費為每個月一繳，於第一次申請時，需繳兩個月之保費。
3. 會員若欲退保或增加投人數時請於每月十五日之前通知，可期於下個月一日生效。
4. 保費遲繳三十天以上者，將視同自動退出保險。
5. 本福利係由HealthNet，故投保者需遵守HealthNet之規則與限制。
6. 如有退票情況，公會得徵十元服務費。
7. 每一會員單位，每月需繳交十元管理費。

六、有關HealthNet之各項問題

1. 我是否可找任何一位醫師為我治療？
※ 您可在HealthNet簽約之主治醫師群中，任選一位做為你的家庭醫師。若您對他不滿意，您可每月更換一位醫師，直到滿意為止。但不在合約中或未經您通知HealthNet指定為家庭醫師之任何醫療、護理，均不在保險項內。

2. 我或眷屬、職員任何一人現有疾病，並在接受治療中，是否會被拒付（Exclusive）？
※ 一般狀況下，現在疾病狀況應知會HealthNet保險公司，公司有權拒保。但凡大團體投保者，可有Guaranteed Issue，故參加旅館公會投保，會被接受但仍請填寫Supplemental Medical Health Questionnaier，預先知會Health Net保險公司為宜。

3. 投保時，已懷有身孕，則生產費用是會Cover？
※ 是的，因旅館公會被視為大團體，故可允許數名已懷有身孕之婦女投保，保險公司應負擔所有生產費用。同樣，在申請時務必預先知會保險公司，並查詢名額是否已滿。

4. 我如需請專科醫師診治或住院開刀，應如何處理？
※ 首先，經由您的家庭醫師為您安排想去的專科醫師處，由他為您轉診。急病時可當天轉診，住院開刀則需經由醫生診治後，代為申請住院所需手續；安排時間後，即可住院治療。一般非常急病狀況下，約需七個工作天的安排及等待，急病時，則以救人為第一可先治療後補手續。

5. 職員辭職或新進人員欲參加或退保時的手續如何？或更換醫師的手續是否麻煩？
※填表或告知保險公司，更換醫師須提前告知保險公司。

6. 急診時應如何處理？

※ 首先我們須明瞭急診的定義。急診室是用來處理有生命危險的病症，不能拖延或經由醫指示後，需做即刻醫療處理的地方。

※ 當您在外地、外州發生任何傷病險狀況，如心臟病突發、尿病昏迷、車禍等等，請就近去任何一家醫院。

※ 突發疾病或受傷狀況時，請首先與家庭醫師聯絡，報告症狀而後遵照醫生之指示。

※ 在進入急診室後24小時之內或下一個工作日，請立即通知HealthNet，由他們來接管您的緊急狀況，如在加州、外地協助您聯絡或轉回當地醫院，及帳單處理等等。



7. 買藥時，應如何處理？可否去任何一家藥房？

※ 醫生開處方後，拿著處方箋，您可至指定的任何一家藥局購買，憑ID（保險卡），每一處方一律只付10元，每次最多可給至一個月份量，請記住一定要攜帶您的ID卡。

8. ID卡遺失時應如何處理？

※ 遺失ID卡，請即刻通知HealthNet醫療會員服務部，他們會補發一張新卡給您，在收到新卡之前，需看醫生時，告知醫生您的社安全號碼，他們可打電話至HealthNet查到您的資料，而照樣為您服務。

9. 收到ID後，應注意事預？

※ 收到卡後，請務必核對：卡上的號碼是否為投保人的社會安全號碼、登記的醫師名字與您所選擇的是否相同，如有任何疑問或錯之處，請即電HealthNet會員服務處更正。

10. 孩子剛滿十九歲是否能以家庭成員身份參保？

※ 當一位孩童年滿十九歲時，他的保險會自動解除。此時，一份全職學生的書面聲明，必須在該童年滿十九歲之前寄達，以後保險繼續有效。

11. 新眷屬投保時的手續怎麼辦？

※ 可在婚後或完成領養手續三十天之內投保，只要您附上一樣證明文件，並必須在每月十五日之前完成這些手續，則保險可在下月的一號生效，如果申請表是在十五日之後收到，則您的保險將會在下一個月的一日方生效。

12. 嬰兒的保險手續如何，保金是多少？

※ 新生兒的福利，一本保險計劃提供保險給投保者及配偶的新生兒。嬰兒出生三十天之內，投保者必須填寫好嬰兒之申請表並送至保險公司。

※ 會員健康醫療保險，是本會為大家提供的一項很好的福利，其中所需之各類聯繫申請、管理及服務工作，都是委託專精醫療及人壽保險的馮聖明先生，經由公會的監督，來協助全權為公會服務，以馮先生的背景和保險經驗，當可為公會提供一切最佳的服務。公會以服務會員為目的，公會更需要全體會員的熱烈響應與支持，期使每位會員都能真正享受福利。

Save Energy and Get Cash Back With Express Efficiency 2001



With California's current energy shortages, using energy efficiently is essential to your business. The 2001 Express Efficiency small business rebate program offers your company substantial rebates when you purchase lighting, air conditioning or refrigeration equipment that will save on energy costs.
Call 1-800-736-4777 or logon to *www.sce.com* for more information.
請與華人代表 Definite Chen 聯絡

SOUTHERN CALIFORNIA EDISON
An EDISON INTERNATIONAL Company

南加州台灣旅館業同業公會

Taiwan Hotel & Motel Association of Southern California

會員申請書
Membership Application Form

會員姓名 Applicant's Name

(中文)_____ Name_____

Address_____Tel:_____

_____ Fax:_____

本人\公司為 □申請加入為新會員 □申請加入為榮譽會員

繳交

會員年費

□ $100 元 50 單位以下+旅館通訊

□ $150 元 51～99 單位+旅館通訊

□ $200 元 100 單位以上+旅館通訊

□ $200 元榮譽會員(公司)+旅館通訊

□ $150 元榮譽會員(個人)+旅館通訊

合計_____元

旅館或公司名稱 Company/Hotel Name

中文_____Name_____

Address_____Tel_____

_____ Fax_____

旅館單位數_____

支票請開:T.H.M.A.S.C.

郵寄:1045 E.Valley Blvd #A212 Tel:626-280-2207

San Gabriel, CA 91776 Fax:626-280-2243

本欄由公會填寫
金額:
支票號碼:
支票抬頭:

財稅法律專欄



42 信託基金：
日益老化：
人口的有益規劃手段

46 雇主裁員 慎防刁鑽員工
性騷擾與報復索賠訴訟劇增

48 旅館業常遇賣淫、販毒、幫派等
困擾瞭解法令與指定防範措施
才能遠離犯罪

50 華裔社區違反工資工時法令
情況嚴重
雇主是否支付一倍半超時工資
勞工部查緝重點

信託基金：日益老化：人口的有益規劃手段

呂季麒

隨著日益增多的美國人繼續年事漸高，他們開始考慮在自己逝世之後如何保證家人的生活。對於需要轉讓大量資產者來說，設立不可撤銷的信託基金不失為一種方法，便利有序地轉讓資產，並可能減低在轉讓遺產時可能需要繳納的聯邦遺產稅金額。不可撤銷的信託基金通常錯綜複雜，並可能費用昂貴，但可能具有多種益處。但是，對於遺產較少者來說，某些可撤銷的信託基金如現行信託基金和遺囑指定信託基金亦可幫助在費用和低和最為簡單的情況下，確保遺產的有序轉讓。

瞭解信託基金

信託基金是一種法律協議，讓與人以信託基金的指定受益人或讓與人受益為最終目的，在協議中將資產轉讓給信託基金。受託人是類似信託公司的人或實體，其根據您在信託協議中規定的條款為了受益人的利益而管理資產。信託基金可在您的有生之年持有資產，或在您逝世之後將資產轉讓。

讓人不再擁有已轉讓給不可撤銷的信託基金並由其持有的資產——不可撤銷就是不可撤銷。許多人利用此類信託基金減低遺產稅。另一方面，可撤銷的信託基金持有讓與人轉讓的資產，但是，讓與人可在其生前改變協議條款。此類信託基金不能夠幫助減低遺產稅。

那麼人們為何要設立可撤銷的信託基金呢？遺產規劃涉及的不僅僅是減稅而已；它也涉及按照計劃確保執行讓與人的願望。您的受益人也可能無行為能力或不願意管理此類資產。有未成年子女的家庭當然要選擇可撤銷的信託基金。也可能由於破產或離婚等個人狀況，您必須更加嚴密地控制資產的分配方式。現行信託基金和遺囑指定信託基金是幫助此類複雜的生死大事的常見方式。



現行信託基金和遺囑指定信託基金

轉讓給現行信託基金的資產可避免遺囑認證，不屬於信託基金的資產則無法做到這一點，即使您在自己的遺囑中規定如何轉讓此類遺產也是如此。對於許多人來說，避免引人注目的遺囑認證是設立現行信託基金的主要理由。其他人則喜歡有能力在生前控制此類資產，您可規定在何種條件下，賦予他人權利，在您喪失行為能力時為您作出理財決定。

對於許多人來說，現行信託基金的對應文件是指定分配財產遺囑，該文件可幫助確保資產雖然未在業主生前轉讓，但應轉讓至現行信託基金時，在業主死後確實分配給現行信託基金。有了指定分配財產遺囑，則您的信託基金中的詳細指示可適用在您的生前在信託基金外持有的資產在您死亡時如何分配。

遺囑指定信託基金實際上由您的遺囑設立，並僅在您死亡後生效。這一信託基金在配偶等受益人有健康問題而有資金特殊需求時，或在您希望配偶死後控制您的資產分配時可能是有益的。

生前信託對財產的保障

本次旅館通訊承蒙范兄邀稿盼筆者能就財務規劃對旅館業者的重要為文介紹。

由於財務規劃本身此項目與方式很多筆者試圖用年刊有限的篇幅舉其犖犖大者為我旅館同業分享。

我們旅館業者的投資最重要的就是房地產，從90年初到現在的2000年這十年間我們都感受到地產業的起伏，投環境的變化，尤其在地產業價值高漲時又得付出很高的增值稅一旦我們對旅館做出買賣時。然而即便我們一直持有旅館但人的生命是不可預測，如果自己名下的地產在自己的生命發生不測時，又得應付相當一筆的遺產稅，尤其筆者在寫這篇稿時，傳來新加坡航空在台北不幸空難，死傷百餘人，更覺



得生命之長短不可預知使我更認為寫這篇文章介紹財務規劃的重要性，給我們旅館同業有其積極的意義。對於我們旅館業的投資人，常會想到自己一生的努力，百年之，還會有多少可以讓子女家人來繼承？我們知道人一旦過世，扣除

(1) 各種債務；
(2) 喪葬費用；
(3) 醫療開銷；
(4) 遺囑認證手續費（1百萬遺產約是59000元）；
(5) 州遺產稅；
(6) 聯邦遺產稅（約在17%-55%並在死亡後9個月內現金交給國稅局）；
(7) 稅法認可退休計劃內的個人所得稅扣除以上的大項目，到底還剩下多少呢？

重要的一環：生前信託的好處如下：

1. 避免遺囑認證的時間和費用。
認證的時間通常在12-18個月，而費用多在總資產的5%-10%或更多，如果在生前放入信託的資產可免於遺產認證，因此繼承人可以避免遺產認證過程可能帶來的許多問　，最明顯就是上述提到的費用和時間的耽擱。

2. 保有財產分配的隱私權和監護權
如果遺囑要透過法院來認證，則必須公告，任何人都可以宣稱自己可能有一部份繼承權，毫無隱私可言。

如果是生前信託，則會依照您認為最好的方式來分配給您的繼承人，子女，等如果沒有信託的設立，法庭的強制監督權就有可能成立，而法庭可能根本不會選擇您所希望的分配方式。

3. 不會中斷管理
生前信託不僅在生前有效，即便在去世後仍然依照當時設立的宗旨為您的家庭提供資產的管理，信託安排的方法很多，您可以自己選擇和規劃，更有效的保護一生努力的成果。

一般人總以為有了遺囑為什麼還要信託？其實遺囑認證（Probate）的三個點。

1. 證明遺產的所有權（Ownership）。
2. 償清生前債務包括法院認證費用。
3. 產權移轉，這也是遺囑認證的最主要及最終目的。

現在我們很清楚知道若只有遺囑來分配遺產，則法院的認證是無可避免，走筆至此，生前信託的好處應該是很清楚，可以被接受的。



生前信託的另一種是不可撤銷的信託。這種信託一旦設立後，任何放入此信託的資產，設立者不能更改或轉移，由受信託人（Trustee）按信託的條文全權管理。不可撤銷的信託通常由家產萬貫的人用來避免遺產稅及認證手續之用，所以設立人，應不宜自己擔任受信託人，以免失去遺產稅優惠的好處。我們旅館業的投資人也不妨將此列入參考。

信託基金是財產規劃的重要一環，其他有很多的配套措施，筆者希望能在旅館年刊陸續為各位做一系列的介紹，諸如：
(1)夫妻共同財產，如何享受雙重免稅額；
(2)如可使人壽保險成為遺產規劃的保障？
(3)如何設立人壽保險信託，使節稅與保障子女得到完整的設計。
(4)如何設計退休年金，以達到節稅及老年收入的雙重目的？
(5)如何避免遺產給子女時，他們可能成為「地產的巨人，現金的窮人」（Asset-rich but cash-poor）無力交付遺產稅？

由於篇幅所限，筆者在本文，僅就遺產規劃（Estate Planning）中的生前信託（Living Trust）介紹給同業參考，尚請指正。

本文作者：呂季麒（Richard）
財務會計師，大都會財務公司財務代表
證券註冊代表，旅館公會會員　諮詢電話：626-854-8886轉153。

本刊園地公開歡迎投稿，來稿本刊有權刪改，不願刪改，請註明。

華美電子鎖公司

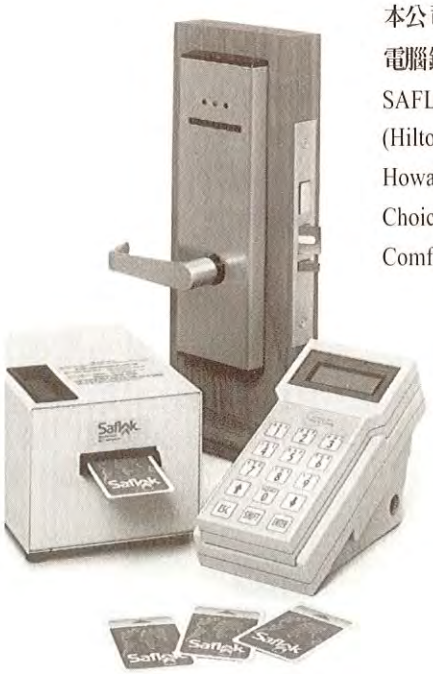
Royal Electronic Lock & Supply, Inc.

1538 E. Lincoln Ave., Anaheim, CA 92805

◎ 電腦鎖安裝
◎ 新鎖批發
◎ 保險櫃出售

本公司獨家代理SAFLOK LOCK
電腦鎖及Micro Card Lock
SAFLOK 合乎所有聯鎖旅館標準
(Hilton. Holiday Inn. Hampton Inn. Sheraton.
Howard Johnson. Best Western.
Choice Hotel Systeem. Travelodge.
Comfort Inn. Day's Inn.....)







一流的服務
優惠的價格



旅館專用



住家、公寓、商號專用

本公司安裝各聯鎖品牌指定用鎖

TEL: (714) 635-6888 鄭春暉

本公司並備有旅館專用鎖出售，歡迎來電洽詢

雇主裁員 慎防刁鑽員工
性騷擾與報復索賠訴訟劇增

王善言

華裔律師指出,電腦業 者近年受到經濟不景氣及電腦汰舊換新速度不夠快等原因影響，南北加州電腦公司紛紛裁員瘦身。但有些刁鑽員工在雇主尚未裁員前即以種種名義提起訴訟，如果雇主未正確應對，可能惹來更多麻煩。另外，有關科技專利權的爭議案近來增多，這與持有專利權的業主有意透過「威嚇」來增闢財源有關，是電腦業不景氣時出現的奇特現象。

爾灣律師王振邦 (Jeffrey Wang) 指出，該事務所及有業務往來的其他律師事務所在過去的其他律師事務所在過去十個月，看到高科技公司的訴訟以各種形式增加。

其中一種情形與勞工法有關，這類問題通常可以預防，但不少雇主並不知道如何應付。譬如若有員工以被性騷擾名義要求公司賠償時，從勞工法律師的觀點來看，不論索賠證據是何等薄弱，雇主對該名員工均不能採取如調職或降職等行動。

王振邦說，一些雇主遇到上述問題，很自然地會將提出索賠的員工調到其他部門，以免其與性騷擾主管碰面。但如果被調職員工不領情，認為雇主行動有「降職」意味，用意在報復他們提起性騷擾訴訟時，可以提出被雇主報復的索賠訴訟。在很多情況下，員工原提出的性騷擾索賠可能不見得在法院成立，但若雇主處理



不當，後來提出的報復索賠反而成立。他建議雇主在遇到類似情況時，最好不要任意將員工調離原職。平常雇主應盡量避免經理階層單獨與員工開會。

亞凱迪亞律師胡尚孚（Peter Hu）說，電腦公司為生存而精簡人事時有所聞，且這類公司裁員的速度愈來愈快。通常公司要求員工在離職前簽署一份「離職同意書」，以免未來員工因不滿公司員方式控告公司。但如果裁員工拒簽，雇主恐性就要有「來者不善」的心理準備。他認為，雇主要預防員工控訴的事情發生，最好的方法就是當初在聘用的時候就注意。

他通常建議雇主若需聘用女性員工，與其選擇年輕單身婦女，不如選擇有小孩且家庭已穩固的婦女；因為後者變動性不大，前者則較易成為性騷擾的目標。

胡尚孚說，如果被員工提起性騷擾訴訟，公司很可能因此破產。他以一九九五年Weks vs Baker Mackenzie的案例指出，該案中大律師樓Baker Mackenzie被一名前員工控訴，指稱她被律師樓的合夥人觸模胸部兩次，結果陪審團判決該女士得以獲得五百萬元的懲罰性賠償。該懲罰性賠償主要依據律師合夥人可賺多少來計算，可謂後果嚴重。

而在這波不景氣中，有些電腦公司提出專利權侵害之訴，做為尋求和解賠償金或使用權利金的基礎。王振邦說，一些有爭議的專利權，其實可能存在已久或已過時，但由於經濟不景氣，有些公司乾脆舊案新炒以「開闢財源」。這種現象固然奇特，但由於台灣製造商一般較不注重智慧財產權的保護，以致有些廠商成為這項奇景的「受害人」。

他認為，公司行號最好的保護方法，還是事先做好智慧財產權的登記工作。

胡尚孚則說，台灣的電腦廠商往往以替美國大公司代工或替大廠裝配電腦為主，很少有公司就產品申請智慧財產權的保護，也因此在這波專利權濫訴風波中很可能成為被告。但他指出，廠商在收到美國大廠警告不得侵犯專利權的信函時，如果回函強調自己並未侵犯專利權，將有可能成為對方控訴之「主要標的」的風險。

他建議，廠商最好先與精通專利權的律師晤談，瞭解對方是否有任何法律基礎，再決定下一步該怎麼做，不要輕率回信強調清白。

另外，電腦公司近來頻傳倒閉之風，有些公司面對巨額負債，乾脆宣告破產。這項做法對與其有業務來往且為債主的公司打擊極大。

王振邦說，正派經營的業主若想保護自己，最好事先調查有業務往來公司的付款信用，並要求對方負責人以個人財務提供擔保。

王振邦，高科技業近來正面臨內憂外患。北加州的高科技公司均有共識，即今年底將出現另一波關門倒閉之風。這與不少創投公司預告他們提供的資金在今年底將告罄有關，業者更有必要小心使用手上的資金。

他認為，電腦業者在此艱困時刻若想生存，除應善用資金，並要降低風險。

下列幾點要注意：要求上游供應商保證其產品都有智慧財產權的保護，一旦經銷商被控侵犯別人的智慧財產權時，供應商應負起賠償責任；探究競爭對手的產品是否有侵犯自己智慧財產權的可能，並探討向對方起訴的可能性；瞭解基本勞工法，以避免被員工牽著鼻子走。



旅館業常遇賣淫、販毒、幫派等困擾
瞭解法令與警方配合　指定防範措施才能遠離犯罪

陳曉春

聖地牙哥地區日前又傳華資旅館因旅客涉嫌犯罪而遭勒令停業的風波，南加州華裔旅館業者表示，販毒、賣淫、幫派，是旅館業時常遇到的困擾，檔次越低的旅館越易受害。業者須瞭解相關法律，多與警方配合，並指定防範措施，才能使旅館遠離這類犯罪。

華裔業者表示，旅館行業時常遇到賣淫、販毒和幫派等犯罪的困擾，在個別地區甚至防不勝防。如洛杉磯西部個別地區，曾被旅館業者稱為「紅燈區」，妓女、賣淫現象氾濫。洛縣政府和警方兩、三年前曾大力打擊，在當地查封過不少旅館，不少華裔旅館也蒙受其害。

旅館業者洪深表示，華裔聚集的城市一般治安較好，類似狀況已經不多，他現在經營的旅館內，類似犯罪已很少見，但業者仍不得不防範。

他說，對類似犯罪，有經驗的業者大多可以識別出來，一般有經驗的前台也能看出跡象。例如，通常販毒或製造毒品的旅客，大多電話多，訪客多，行動常有詭秘可疑之處。涉及賣淫的客人，則常是一對男女登記臨時住宿，兩、三個小時即離開。另外一些女孩子住宿旅館，經常帶不同的訪客回來，也足以令旅館業者提高警覺。

洪深說，對幫派的防範，特別是成幫結夥的十幾歲年輕人住宿，許多業者都特別注意。有時一、兩個年輕人登記住宿一天，但到晚上，可招來廿多個年輕人前來聚會，喧嘩吵鬧使鄰居房間的客人提出抗議，如果發生吸毒、械鬥，情況更為嚴重。

他說，許多旅館業商家都制定不同的措施，防備不良狀況。遇到販毒跡象或可疑客人，業者或其他客人常會報警，由警方調查處理，並將旅客請走。

有些規模不大，價格較低的旅館，目前仍提供臨時住宿服務，旅客可登記住宿兩、三個小時，旅館常收取半價，或低於半價的費用，旅客走後，旅館更換床單又可出售，對旅館的經濟收益不錯，但卻為賣淫提供了條件。不過業者表示，現在大多數價格較高、規模大些的旅館已沒有臨時住宿服務，遇到妓女或賣淫嫌疑的客人，旅館通常會以其他的理由，不予登記。



洪深表示，對於防範幫派活動，他經營的旅館目前對投宿的年輕旅客，均會要求填寫一張表格，注明住宿的人數，並提出要求，如其他訪客前來，則要求到旅館大廳會客，也有限制、防止幫派聚會的功效。

另外，許多旅館對長期居住的顧客也謹慎選擇，有些外州顧客訂房間數年，安裝自己的電話和電視接收機，長期做生意，旅館業者也會格外注意。

曾經擔任南加州旅館同業公會幹部的洪深說，類似經營毒品、賣淫、幫派等的犯罪分子，大多數選收費便宜的旅館活動，在南加州，五十元以下檔次的旅館會受到困擾，也常是警察巡查的對象。而一百元以上的酒店則很少類似狀況，不過他說，即使在大酒店內發生賣淫，試想警察也難以調查。

因此，旅館業者認為，規模越小，檔次越低的旅館經營越辛苦。特別有不少新移民業者，對美國的法律、文化缺少瞭解，又有語言障礙，與警方溝通不良，經營的旅館常遭遇類似犯罪的干擾。有些業者受到當地幫派欺負也時有所聞。

此外旅館所處的地區對經營至關重要，業者表示，南加州部分地區治安不好，該地區的旅館妓女、吸毒等犯罪可說不勝防。但有些新移民投資旅館時，因資金有限，和不瞭解狀況，被欺騙在不良地區買下旅館的情況也時有發生，導致業者經常為治安問題困擾，非常辛苦。



華裔社區違反工資工時法令　情況嚴重
雇主是否支付一倍半超時工資
勞工部查緝重點



趙筱慈

雇主是否依法支付一倍半超時工資，目前是勞工主管機構查緝的重點，聯邦勞工部勞工標準署工資工時管理處西柯汶納辦公室華裔專員劉宗元說，他發現許多華裔員工雖然勇於投訴雇主未依法核發加班費，但案件往往因員工沒有建立記錄而增加處理上的困難。

「證明員工說錯的責任在於老闆，既不在勞工部，也不在員工，因此員工最好養成自行記錄上下班工時的習慣」。他說，特別是涉及外勤工作的行業，員工最好是使用一個小本子，把每個工作日從家裡到公司、及公司到外勤地點等時間都寫下來。

劉宗元指出，原則上員工每天從家裡往返公司的上下班路程，或是員工直接到外勤工作地點，比如建築工地，及從外勤地點直接下班回家的路程，並不能列為工時。但如果仔細計算，從家裡前往外勤地點的時間，如果超過前往公司的時間，比如原本只要十分鐘，現在變成十五分鐘，超出的五分鐘，仍可列入工時計算。

他解釋立論基礎主要是在於，員工本來上班並不需要花費這麼多時間，但因配合公司需要，不得不改走超過本來應該走的路程。比如員工如果需要先到公司報到，或是拿資料等，再由公司出發到外勤地點，工時是從抵達公司起算，由公司到外勤地點的往返時間當然也列入工時。

ATLAS HOSPITALITY GROUP

The Market Leader in California Hotel Sales

加州專業旅館地產公司

1997至1999超越五十個銷售冠軍的理由

Inn at La Jolla, La Jolla, CA 45 Rms
La Jolla Shores Inn, La Jolla, CA 39 Rms
Travelodge Simi Valley, Simi Valley, CA 96 Rms
Travelodge Ontario Central, Ontario, CA 33 Rms
Studio Lodge, San Bernardino, CA 144 Rms
Holiday Inn Riverside, Riverside, CA 296 Rms
Travelodge San Bernardino, San Bernardino, CA 91 Rms
Newport Bay Inn, Costa Mesa, CA 60 Rms
Tradewinds Motel, Laguna Beach, CA 23 Rms
Ramada Inn, Buena Park, CA 198 Rms
Newport Beach Inn, Newport Beach, CA 44 Rms
Portofino Suites, Newport Beach, CA 5 Rms
Lynwood Motel, Ridgecrest, CA 36 Rms
El Dorado Motel, Ridgecrest, CA 84 Rms
Holiday Inn Express Newport, Newport Beach, CA 50 Rms
American Inn, Ontario, CA 33 Rms
San Marcos Inn, San Marcos, CA 88 Rms
Pacific View Motel, Huntington Beach, CA 19 Rms
Vacation Inn Old Town, San Diego, CA 124 Rms
Roadrunner Motel, Bakersfield, CA 50 Rms
Best Western Laguna Brisas Spa, Laguna Beach, CA 65 Rms
Days Inn Santa Clara, Santa Clara, CA 168 Rms
Midway Motel, San Diego, CA 52 Rms
Colony Inn & Goodies Café, Buena Park, CA 40 Rms
Homestead Motel, San Luis Obispo, CA 15 Rms
Bayview Laguna Inn, Laguna Beach, CA 23 Rms
Comfort Inn Lawndale, Lawndale, CA 103 Rms
Holiday Inn San Pedro, San Pedro, CA 60 Rms
Ramada Inn Mission de Oro, Santa Nella, CA 161 Rms
Holiday Inn Express Poway, Poway, CA 47 Rms
Colony Inn National City, National City, CA 65 Rms
Hampton Inn Arcadia, Arcadia, CA 131 Rms
Econolodge SLO, San Luis Obispo, CA 18 Rms
Quality Suites San Clemente, San Clemente, CA 66 Rms
Quality Inn Del Norte, Camarillo, CA 110 Rms
Pacific Shore Hotel, Santa Monica, CA 168 Rms
Vacation Inn El Centro, El Centro, CA 198 Rms
Super 8 Motel Anaheim Park, Anaheim, CA 113 Rms
Best Western Sandman Inn, Redlands, CA 65 Rms
Barnabey's Hotel, Manhattan Beach, CA 125 Rms
Roadway Motor Inn, Pico Rivera, CA 100 Rms
Big Bear Lake Inn, Big Bear Lake, CA 52 Rms
Econolodge Hesperia, Hesperia, CA 54 Rms
Rodeway Inn Escondido, Escondido, CA 23 Rms
Super 8 Hesperia, Hesperia, CA 72 Rms
Super 8 Motel El Cajon, El Cajon, CA 72 Rms
Best Western Miramar, San Diego, CA 101 Rms
Comfort Inn & Suites, Anaheim, CA 101 Rms
Days Inn Mission Bay, San Diego, CA 101 Rms
Hollywood Metropolitan Hotel, Hollywood, CA 90 Rms
Travelodge Victorville, Victorville, CA 97 Rms
Express Inn Ontario, Ontario, CA 58 Rms

多年來我們以專業的知識與誠摯的服務，成為加州旅館銷售同業之最。

我們將秉持著一貫的作風，竭誠為加州華人業主服務。

詳情請洽華裔經理 **Wilson Wang** 汪蔚興

3152 Redhill Avenue, Suite 280 • Costa Mesa, CA 92626
Telephone: 714-662-4400 Ext. 402 • Fax: 714-662-5500
Email: waw02@atlashospitality.com

Atlas
HOSPITALITY GROUP

劉宗元說，華資企業員工常在下班時間不好像意思先走，以免被老闆比較起來，會認為不夠勤勞，但主流社區公司企業多半比較懂得法律，對員工超時工作很警惕，比如五時下班時間一到，就要員工回家。他認為，華裔社區守法的觀念上還需要勞資雙方共同努力。

工資工時法令有追溯期限，，他指出，如果是已經過去的情況，員工只要能追記起來的部分，也應該盡量寫下來。他說，老闆如果告訴員工，拿月薪就不必打卡，也是不正確的。如果員工不屬於超時工資的豁免範圍，一旦被調查時，老闆提不出工時卡紀錄，第一項就已犯法。

行政管理及專業員工領取固定月薪，而在加班時不受超時工資法令的保障，必須符合一定的資格條件。劉宗元說，很多領取固定月薪的華資企業員工，知道他們並不屬於超時工資法令的豁免範圍，而向勞工部求助，「他們曉得被欺負，可惜卻沒有工時紀錄」。

有的員工從事一部分行政管理工作，表面上看來似可以列入不領加班費的豁免類員工，但劉宗元說，法令設置百分之廿的界限，即指一名經理如果有百分之廿或以上的工作時間，在從事和被他督導的員工相同的工作，就不能算做經理，即不能被列為超時工資的豁免範圍。零售業雖另有寬限，門檻也只提高到百分之四十。

他舉例說，一名零售業經理因為收銀員或銷售員沒來上班，一時人手不足，而臨時暫代，只要暫代的時間超過百分之四十，即在一天八小時內，暫代超過三點二小時，就不能算經理，當天加班即可起算一倍半的超時工資。如果一週內每天都暫代，則全週超時工作都可算一倍半的加班費。

他說，在積欠加班費的計算上，一般若是雙週，可把工資除以二，算出單週新，再去除以單週的工時，得出時薪，再以時薪乘以一倍半做為超時工資基準，乘以超時工作的時數，即可算出應得的加班費。

劉宗元說，目前華裔社區違反工資工時法令的情況還是很嚴重，其中車衣業還是最糟，餐館業也「常有狀況」。調查工作需要透過多重方式對證，除向雇主索取資料，也會發信給員工安排訪談，或是暗中觀察上下班情況，以核對勞資雙方的說詞。

他強調，執法是以「公平合理」為原則，並不是完全採信員工片面的說詞。但勞工部不會允許雇主「干預政府的調查工作」。他說，最近曾有雇主欺負員工不懂，把勞工部寄給員工安排訪談的通知拿去，表示可以代為填寫等，勞工部透過多重對證即可查出作假的手法而依法處理。



ART在整個計劃過程中的主要方針為以下幾大點：

A. 連接園區內所有的公司行號

園區內將有九條路線，提供所有定點的交通需求。使用者將會使用一日票（Day Pass）來去各個目的地。行車的班次將是十分鐘左右一班。

B. 減少空氣污染及交通阻塞

計劃中的37部「乾淨車」Clean Fuel Vehicles，全部使用非汽油或非柴油的清潔動力。因為好的公共交通系統而使人們把車停在旅館，直接減緩了交通量及空氣

C. 提升園區的服務品質及競爭力

所有的車輛將以外型輕鬆的色調呈現給訪客們。ART的實際運作是固定公開招標。得標的公司不但要在價格上有競爭力，更要在服務品質上通過定期的檢查。

D. 減低商家的負擔

ART在完成計劃後會提報市政府通過法案。一但通過，所有園區內的商家將會收到額外的稅單，支付ART的費用。

總結

筆者個人認為　ART此舉對各旅館業者造成正面的影響。此次業者們能參加說明會發表意見是一個積極參與的方法。公會能在此時發出整合的力量，應該給於高度配合及支持。如此，會員們的合理權益才可再受到保護。



以類似三藩市電車的造型，加上清新活力的設計，園區交通車站必把Anaheim Resort打造成一流的娛樂及開會場所。

Mid-Year 2001 California New Hotel Development Survey

汪蔚興



Atlas Hospitality Group, the market leader in California hotel sales has just published it's Mid-Year 2001 California New Hotel Development Survey.

Atlas has been tracking new hotel development in the State since 1997 and is widely recognized as the expert on the California hotel market. Some of the highlights of the survey include:

1. Northern California has seen a drop of over 42% (295 vs. 170) in the number of new hotels planned and a 43% decrease in the number of new hotel rooms planned.

2. Southern California is unchanged in the number of new hotels planned as of year end 2000, still at 205, however the number of new rooms planned increased by 11.8% (39,235 vs 35,091).

3. The largest hotel to open in 2001 is Disney's Grand Californian in Anaheim, with 750 rooms.

4. Hilton hotels represent the leading brand in California with 40 projects in the planning or construction stage.

Regional Highlights

Los Angeles County

Los Angeles County leads the State in number of new hotel rooms planned with 11,836 and is second in number of new hotels planned with 51.

Los Angeles County has seen an increase of 10.9% in the number of new hotels planned (52 vs. 46), and a 45% increase in new rooms (12,013 vs. 8,396).

Los Angeles County currently has twelve new hotels under construction. This compares with the total of eight new hotels that opened in the County in 2000.

San Diego County

San Diego County leads the State both in number of new hotels planned with 53 projects and is second in the number of new hotel rooms with 10,803.

San Diego County has seen a decrease in the number of new hotels planned, down by 19.6% (66 vs. 53) and a decline of 14% in the number of new rooms planned (12,576 vs. 10,803).

San Diego County currently has 13 new hotels under construction, as compared with nine hotels that opened in 2000.

Orange County

Orange County has a total of 37 hotels in planning with 8,885 rooms. This is an increase of 5.7% in the number of new hotels (37 vs. 35) and a slight increase of 5.8% in the number of new rooms (8,885 vs. 8,396).

Orange County leads the State in terms of hotels under construction with 14, as compared to a total of three new hotels opened in 2000.

Orange County had the largest new hotel to open, year-to-date in California, with the 750-room Disney's Grand Californian in Anaheim.

Inland Empire Counties

Riverside County had the largest percentage increase of any County in California, in terms of new hotels planned, up 72% (24 vs. 14) and a 55% increase in the number of new hotel rooms planned (3,832 vs. 2,467).

San Bernardino County was only one of two counties in Southern California to experience a decline in both the number of new hotels planned, down 55% (20 vs. 9) and the number of new hotel rooms planned, down 43% (1,301 vs. 968).

Riverside County currently has three hotels under construction, while San Bernardino County has one.

Northern California

Every County in Northern California has experienced a sharp decline in the number of new hotels and rooms planned. The following experienced the largest decline in number of new hotels and rooms planned:

County	% New Hotels Declined	% New Rooms Declined
Santa Cruz	-71%	-87%
Alameda	-61%	-62%
Monterey	-58%	-53%
San Francisco	-50%	-28%
Sonoma	-50%	-49%
Santa Clara	-42%	-42%
San Mateo	-39%	-32%

Santa Clara County, despite a 42% decline in the number of new hotels and rooms planned, still leads all of the Northern California Counties with 25 new hotels planned and 3,316 rooms. Santa Clara also leads Northern California in terms of new hotels under construction with seven (the same number of new hotels that opened in the County in 2000).

Summary

There is no question that Northern California has experienced a complete "melt-down" in terms of new hotel development. The speed at which new hotel development projects have disappeared is unprecedented. Lenders are extremely nervous about the market and are pulling back. Investors are also becoming very cautious and are taking a "wait-and-see" attitude to the economy and how far it will fall.

Meanwhile, Southern California seems to continue at a robust pace. The general consensus is that areas like Los Angeles, San Diego and Orange Counties were no way near as over-heated as their Northern California counter parts. As a result, developers still see upside and lenders are willing to make loans, provided there is real equity from the developer, a proven track record and a strong hotel brand.

Pricewaterhouse Predicts Hotel Boom in 2002



Good times and banner profits may be just out of the corner for the U.S. hotel industry.

Despite troubles in the year's soft economy. Hotels are likely to undergo a boom year in 2002, according to an analysis by PricewaterhouseCoopers that is expected to be released today. The study partly contradicts a more pessimistic one that the firm released last year.

Corporate travel is likely to rebound after cutbacks this year. Vacationers are likely to maintain their far-flung travel habits. And a drop-off in construction of new hotels also will help keep existing rooms full. Thus, occupancy rates, which have mainly been falling since 1996,are expected to rise next year, according to the analysis. That, in turn, will make it easier for hotels to raise their prices.

By Christina Binkley
Staff Reporter of The Wall Street Journal

Add to that lower interest rates on debt and all the new charges that hotels have been implementing recently - from nightly energy surcharges to early - departure fees - and hotel profits ought to rebound strongly next year, says Bjorn Hanson, Chief of PricewaterhouseCoopers' lodging practice.

That is certainly the opposite of what hotels are experiencing this year. Companies have cut back drastically on travel to bolster sagging bottom lines. Hotel occupancy rates are dropping widely. And markets like New York and San Francisco are facing what Harry Curtis, an analyst with Robert Stephen, calls a "blood bath" due to a big supply increases coupled with a sharp drop-off in demand.



A year ago, PricewaterhouseCoopers called this sharp slowdown in a similar study, reaping a whirlwind of criticism from hotel executive, who felt the consultancy was being far too pessimistic.

Since that study's release, hotel companies have repeatedly asked Wall Street to lower its estimates for their earning this year. Marriott International Inc. spent this past Monday telling analysts, and investors about how recession-ready the Washington-based company is, having long ago divested itself of most of its expensive real estate and having this year cut $125 million in expenses.

But Arne Sorrenson, Marriott's chief financial officer, is optimistic for the future. Given the company's plans to open 35,000 new hotel rooms a year while other hotels have cut back on construction, he said in a recent interview, "2002 could be a pretty damn good year."

Hotel-industry profits will rise 6% to $26 billion next year, up from the 4.6% increase that is expected this year, according to PricewaterehouseCoopers' study. That represents a big revision from what the firm said in its May 2000 estimate, when it expected profit growth to slow to 2.7% in 2002.

The assumption behind the new prediction is that lower interest rates and other factors will quickly strengthen the U.S. economy. Mr. Hanson argues that the biggest leap in energy prices has already occurred, manufacturing inventories have fallen enough that production is likely to rise soon, and the stock market has returned to the high end of its trading range. "So consumer confidence is likely to show a volatile recovery," he says.

Companies that are slicing travel budgets are likely to return quickly to past patterns. "There's an overreaction when profits are down," says Mr. Hanson.

Helping hotels out is a drop in supply after several years of heavy construction. Over the past year or so, hotel developers have had a tough time raising cash lenders and investors were way of the industry. "Following the shutdown of equity markets, the debt markets shut down," says Mr. Curtis. So the system worked efficiently, he notes, curbing the supply of new hotels at just the right time.

本刊園地公開歡迎投稿，來稿本刊有權刪改，不願刪改，請註明。

Hotel Profit Slides as Guests Shave Costs, Choose Cheaper Accommodations Meals

By Christina Binkley
Staff Reporter of The Wall Street Journal

Travels are taking a bite out of hotels' profit margins by choosing cheaper gigs, ordering less food and using cellphones, according to a study set to be released today by Atlanta-based hospitality Researcher Group.

The research group, an affiliate of PKF Consulting lodging industry advisers in San Francisco, predicts the average U.S. hotel will suffer a 5.6% decline in operating profit this year. While operating-profit margins remain high by historical standers, the anticipated drop this year compares with 10.1% increase in 2000.

Adding to the pressures on the hotel industry, revenue per available room, a measure of hotel occupancy and room prices, fell in many major markets in June, many analysts say. Among the hardest hit were Dallas, New York, Orlando and San Francisco, says Keith Mills, an analyst at UBS Warburg. He is warning his clients that he doesn't expect much improvement in July.

Many hotels have tried to pass along the higher cost of energy this year by charging $3-to-5 nightly "energy surcharges." But those charges are unlikely to boost margins much because hotels end up waiving them when guests complain, says Robert Mandelbaum, director of research for Hospitality Research Group. "There's been so much of a backlash, I don't know how much longer they're going to be collecting them," he says.

Hotels also are seeing a dent in telephone usage, which accounts for 2% to 2.5% of revenue, Mr.Mandelbaum estimates. Travelers find it less expensive to use their cellphones than to pay hefty hotel phone charges. Guests also are spending less on room service and in hotel restaurants.

Faced with these revenue pressures and falling occupancy rates, many properties are pursuing business from notoriously low-paying airline crews and from wholesale travel discounters and Web sites, Mr. Mills says.

Consulyancy PricewaterhouseCoopers predicted a few weeks ago that the hotel business would improve in 2002. But Mr. Mills suggests that hotels will struggle with price pressures into next year because they must begin negotiating prices with big customers in the latter half of this year.

Hardest hit this year are the resorts and high-end hotels that boasted booming prices and occupancies last year, the hospitality group study says. Washington-based Marriott International Inc. and Beverly Hills, Calif.-based Hilton Hotels Corp. say their limited-service brands are growing more popular as travels appear to be trading down.

Consumers may begin to feel the pinch as hotels cut labor costs, eliminating jobs such as 24-hour computer concierges and elevator attendants that proliferated in recent boom times, Mr. Mandelbaum says.

賀

周美懿 M.B.A., LUTCF

Tina Chou

財務計劃師

CA Lic # OB28559

Pager / Voice: **626-835-2287**

Tel: **626-854-8886** Ext. **127**



榮獲　百萬圓桌獎 、 總裁成就獎

以誠信對待客户，陪伴您走向財務穩定的明天是周小姐
最大的喜悦。她的客户包括税負重、
不動資產極高的第一代移民。有效規劃他們
延税投資、生前財產移轉及贈與 是周小姐最大的成就。

MetLife Securities, Inc. 大都會證券公司

17800 Castleton St. Suite 518

City of Industry, CA 91748

Sherman S. Fong, Managing Director

分行總經理 馮聖明

Investment Advisory services offered by MetLife Securities Inc., One Madison Ave., New York, NY 10010
Metropolitan Life Insurance Company, New York, NY 10010

E0105HTOC(exp.1205)(CA)-LD

邀請您來參加2001年

「新税法」及「財產贈與及轉移」研討會

因應2001年新税法遺產贈與與條款之規劃秘訣

蔣志恆（Clement Chiang）主講
財務計劃師 # OB17192

周美懿（Tina Chou）主講
財務計劃師 # OB28559

*人壽保險在財產轉移計劃中的重要性
*如何避免退休計劃被雙重課税〔所得税及遺產税〕
*如何避免避免人壽保險賠償額的税項
*如何增加每年的一萬元免税贈與額
*糾正一般常見的贈與及遺產税的錯誤觀念
*非美國公民的贈與和遺產税的權益
*如何移轉財產給子女而同時可維持控制權

托倫斯希爾頓飯店
Torrance Hilton
21333 Hawthorne Blvd.
Torrance, CA 90503
1-310-540-0500
(Cross ST: Hawthorne Blvd. and Fashion Way)

第一場: 9/27/01 Thursday (Salon A/B)
7-9:30pm
第二場: 9/30/01 Sunday (Horizon Room)
2-4:30pm

.....

爾灣湖景長青中心
Irvine Lakeview Senior Center
20 Lake Road
Irvine, CA 92604
1-949-724-6900
(Cross ST: Lake Road and Meadowbrook)
(Multi-Purpose Room 2)
第一場: 9/29/01 Saturday
2-4:30pm
第二場: 9/29/01 Saturday
7-9:30pm

回覆 留位 請電： JULIE (626) 854-8886 x 169

L0108HUCN(exp1203)(CA.NY.WA)-LD

Night Shift Workers Bring Special Challenges for Emplyoers

本刊編輯部

When most people are asleep, many employees are just going to work. In our 24/7 economies, around-the-clock work is becoming increasingly common. Night shift employees must adapt their families and social live, as well as their bodies, around the schedules. Human resources people also face the challenge of providing services for these workers are handling the issues peculiar to them. Nearly 24% of people ages 20 to 24 regularly work evening or night shifts, according to The Monthly Labor Review, and nearly 17% of 24- to 32-years-olds work evenings or nights. Around-the-clock work is estimated to cost employers more than $70 billon a year in lost productivity, workplace accidents and health care expenses.



Night shift Benefit

Many employees seek out night shift work because they believe it will give them more time with their families during the day. A night shift may allow one employee to attend children's school activities or PTA meetings. Another employee may be able to fit in classes at a local college. Others benefits include completing errands during the daytime when the stores are open and being able to avoid rush hour traffic.

Night Shift Drawbacks

The struggle for nights shift employees is great. While many employees originally take night shift jobs so they can spend more time with their families, the effect is often the opposite. Planning social events with family or friends often can be difficult. Finding childcare that fits the employee's shift is also a big concern. To be able to have quality family time or social lives, employees often sacrifice one crucial thing-sleep.

Affects Biological Clock

Sleep cycles are controlled by people's biological clocks, or circadian rhythms. Research demonstrates that shift work poses health risks. Because shift workers tend to resume their daytime routines on days off, their bodies never completely adapt to the nighttime schedule.

Night shifts, and the constant changes, place stress on the body, often resulting in stomach

ailments, especially digestive problems, and heart disease. The number one side effect, of course is fatigue, which can result in lost productivity and enormous physical and mental stress on the employee.

Work-related problems

Night shift workers also experience unique work-related problems. For example, employees worry about personal security when entering and leaving the building. Accidents also may happen when a fatigued worker drives home at the end of a shift.

Historically, employers have overlooked the special need of night shift workers. Employers often schedule daytime team meetings, for example, which require night shift workers to lose valuable sleep. If the employee doesn't attend, the employee becomes less visible and often feels left out.

Night shift workers also may not have access to human resources people during their shifts. Often these workers must come in during daytime hours to discuss payroll issues or complaints. Simply changing a W-4 becomes a hassle. Lack of attention by human resources people to shift workers' needs also may make them feel less important.

These workers also may not develop to their full potential in the organization. Key managers usually are not around at night to interact with workers, and classes
And training often are unavailable. Night workers also may not be able to attend office social functions, such as evening holiday parties.

Many Services Unavailable

Amenities available to daytime workers may be missing from the night shift. The cafeteria may be closed, as well as the gym. Many night shift workers turn to the vending machine-unhealthy fare that leads to weight gain and even more fatigue. Treating workplace injuries may be a problem, which may result in emergency room trips for injuries that normally would be treated by an onsite nurse during the daytime.



Seven Tips for Night Shift Employers

The following tips should help improve the working life or night shift employees:

1 Educate workers about the problem associated with sleep deprivation and how to cope with it. Teach employees to sleep effectively and how to adapt sleeping patterns to changing schedules.

2 Give employees the tool they need to increase alertness.

Some companies keep their gyms open for night shifts workers, even just part of their time. Naps breaks, music and better lighting help. Provide microwaves and refrigerators so employees can heat their own meals. Consider extending cafeteria hours so night shift workers can eat a meal before starting work. Contract with local food delivery companies to provide meals to employees, or provide fruit trays and other healthy snacks.

3 Address employee safety issues.

Provide amply lit parking lots and security escorts. Subsidized taxi rides may help an employee who is too tired to drive home.

4 Provide access to human resources staff.

Depending on the size of the night workforce, consider having a nighttime HR presence, even if only for two or three nights a week. Another suggestion is to provide a 24-hour employee hotline staffed by someone who can answer questions or refer employees to a manager who is available to employees during some portion of the night shift. Training on benefits or policy changes should be conducted during every shift. Simply having an HR manager stay late and meet with the night shift workers once or twice a month will help.

5 Include night shift workers in the team.

Occasionally ask the day crew to arrive early for team meetings. Ask managers to stay late sometimes to interact with the night shift workers and listen to their concerns. Provide development opportunities through online education. Also, find ways to include night shift workers in the company's social life.

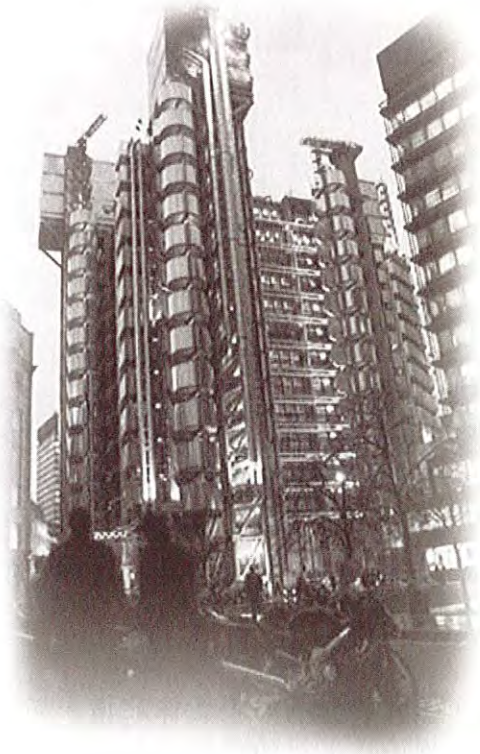
6 Help resolve employee frustrations.

Child care is one frustration where employers can help by providing employee with lists of child care services that support non-traditional hours. Some companies have contracted with child care centers to provide nearly 24-hour care.

7 Check the Web for resources.

Circadian Technologies Inc., for example, provides information for employers with around-the-clock employees. They offer advice on the best shift schedules, how to increase alertness and how to help workers and their families adapt to night shift schedules Their two Web sites (www.shiftwork.com and www.workingnights.com) contain useful articles for workers and managers on a variety of night shift topics.

經營管理專欄



66 知識經濟的魔杖

68 另類管理(二)

70 讓顧客與你在一起



知識經濟的魔杖

邱義城

善用知識的人，建置與整合 Know-How，藏智於眾，
其能透過團隊群策群力的影響力，點石成金



著名經濟學者梭羅（Lester C.Thurow）曾說：「懂得用知識的人最富有，未來能否運用知識、掌握技術，是貧富差距的關鍵。」二十一世紀對企業或個人而言是挑戰也是機會；是魔也是道。當面臨一波波經濟概念與遊戲規則如大浪般席捲而來時，該如何順浪勢而起，過關斬將開創新經濟價值？值得我們探索。

所謂新經濟概念係指「知識經濟」。過去一年多來，上自政府下至民間企業或個人均沸沸嚷嚷這新名詞，甚至將其視為振興經濟的萬靈丹，然而知識經濟之內涵是什麼？其與科技運用之關聯性為何？我們將在觀念上做明確界定

何謂知識經濟？

知識經濟廣義的定義係泛指一切藉由「知識」所創造或進行的經濟活動。知識則含括政府、企業、個人所累積之經驗與智慧，透過文字或圖表型態，使之成為可儲存、分享的資訊。

在人類經濟行為的進化過程當中，工業革命的興起取代農業經濟，其且延續數世紀之久；如今資訊革命的洪潮又徹底解構工業經濟的基石，迅速開啟資訊產業的門扉，進入知識經濟年代。過去的經濟活動，實體資源（如不動產、設備、資金等）往往大於知識資源，然而當大環境被迫進入一個前所未有的弔詭、顛覆、

競爭與全球化趨勢中，企業唯有在技術上取得可主導商業行為的智慧，並使之成為達成企業營運目標及解決問題與困難的Know-How，方能永續生存。換言之，二十一世紀的事業模式即在講求「科技的發明」、「事業設計」、「作業流程」及「整合性的營運管理系統」上，能夠有效地滿足消費者與客户的需求並且達成企業獲利以及經營發展的目標。

知識經濟不等於e化

許多人常將知識經濟與電腦化、自動化、網路化視為一體，認為此即是企業e化的根源，事實上這是錯誤的迷思，因為知識經濟不等於網路經濟。e化講求的是技術面的實踐，知識經濟也不是高科技產業的專利，即使最傳統的產業也難缺席。企業若僅致力追求實體上的e化，忽略注入智慧之精髓，創造高效益之智慧財，只是讓企業更陷入混亂的深淵，無法自拔。所以，知識革命勢必將掀起另一波狂潮，影響一切產業的未來發展，知識經濟主宰遊戲規則。

以國內某知名連鎖體系為例，當其由傳統經營管理型態欲導入e化之過程中，卻嚴重忽略經營基本面及產業之質變，一味相信高科技是萬靈丹，以致雖耗費數億資金架構最新軟硬體設備，並策略性引進某高科技公司入股，藉以吸納其技術人才，姿遂其達成企業體質改造之目的，然而運轉一年後，卻面臨業績持續衰退，經營績效下滑的境遇。究其緣由，當市場資訊處於快速流通時，消費習性亦正以倍速的被顛覆與改變，此時身為管理者若未能即時創新Know-How，尋求經營之葵花寶典又無法有效滿足市場需求，僅著力於IT技術面的建構，以致身陷智障型的組織中。

知識管理是本世紀決勝關鍵

知識管理就是智價管理，它已悄然成為二十一世紀主流企業追逐的新價值。拜資訊科技蓬勃發展之賜，未來主導經濟戰場的決勝關鍵，首推「智價」產業。冷戰時期，美俄競逐武器及太空科技霸主地位，當時美國為研發各項先進科技，開始進行一項工程浩大的資料、資訊庫整合，建立完整的保護及儲存系統，其籌組公司將部份資料經濟價值化後出售予民間企業應用。

此外，網路產業之發展亦如前例，網路技術早期係為美國國防部內部需求所研發建置，之後將技術移轉給民間運用，其形成一具商業價值的高科技產業。經由上述案例，讓我們清楚的看到知識管理與運用在二十一世紀的影響力。唯有掌握管理的核心重點，創造知識價值，才是企業回應之道。

一、 集體智慧的創造與整合：知識經濟係凝聚組織團隊之綜合智慧，而非個人精英之Know-How。並將其串連成一完整可執行的營運管理系統。

二、 IT技術為必要應用工具：有效運用IT科技將組織智慧、經營Know-How及產業知識作一系統性的蒐集、記錄、分類、儲存與維護。

三、 知識型組織氣候之塑造：營造「知識經濟」導向之組織文化與環境，使組織內的個人不能不斷學習、創新、分享，而非將知識「藏」在個人的檔案中或大腦裡。企業唯有創新，才能創造更大經濟效益，只有學會分享，方能獲得加乘效應。

四、 建構質化與量化併行的知識管理系統：知識經濟首重解決問題與達成目標的能力，面對資訊氾濫的年代，企業應懂得取捨並隨時更新，更要與組織其他資源搭配應用。

俗話說：「凡走過的路，必留下痕跡。」如何化痕跡為黃金？才是當前管理者最核心的課題。

另類管理(二)

王強生

急徵櫃台經理

急徵櫃台夜班經理一位，需有工卡，適合男性。

請電555-8888。

以上類似的廣告，在中文報章上常見。如果看官們也常登以上的廣告——拜託，拜託，不要再做了。

為什麼？

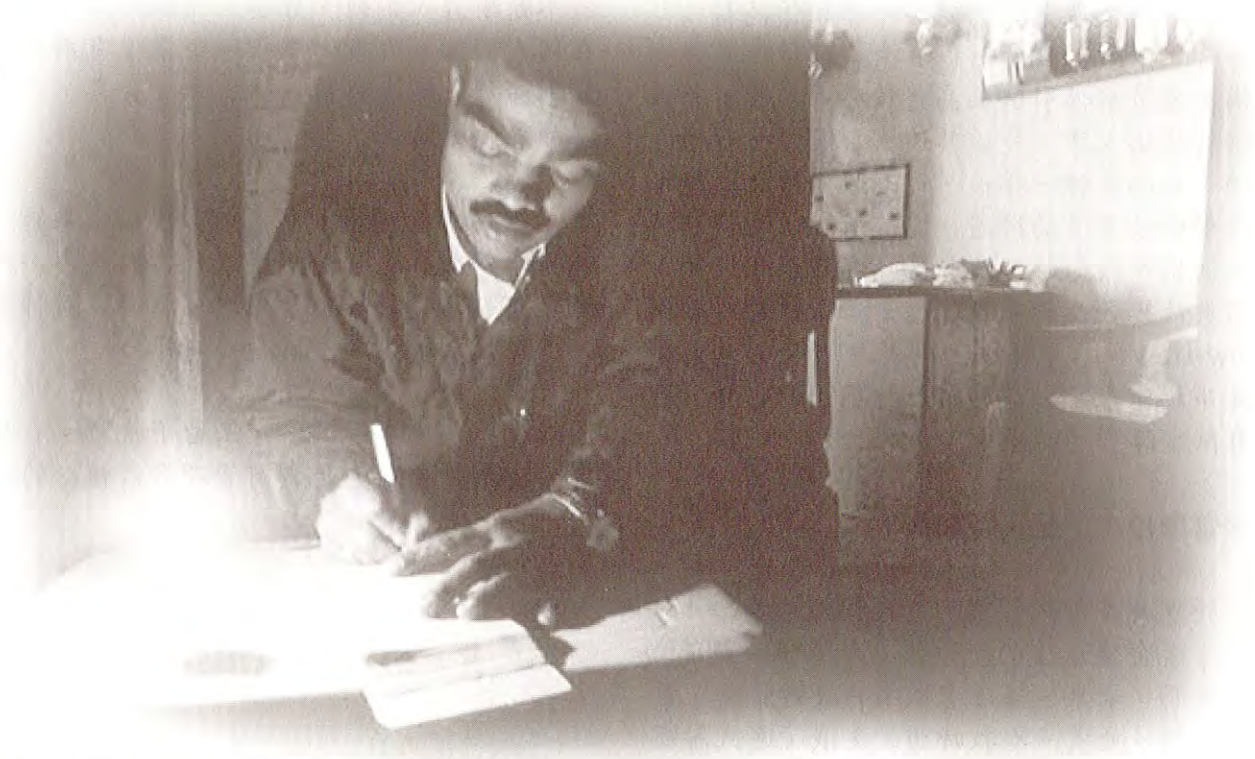
因為看官正違反了聯邦反歧視法，一紙告上法庭一定會破財消災。聯邦反歧視法的精神是要保護合法移民及少數民族（包括女性）的就業權利。

在上期的「另類管理」文章裡，我講的是如何同現職員打交道，如何利用「員工守則」Employee Handbook來保護雇主的權益。這一期我們時光「回轉」一下，談談面談時的Do's and Don'ts，可行及不可行也。

Don'ts：不要在職位上限定性別及種族。

在南加州，大部份的Housekeepers（房間清潔員）都是西裔女性。但這並不代表只有西裔女性才可以勝任此事。原因是其他種族的人士，或是男性，也都有可能勝任此職。所以要是有一位男性要求面談Housekeeper一職，看官可千萬不要以性別或族裔背景來拒絕面談。

文章開頭的廣告，很容易會變成「呈堂證據」。因為沒有任何的理由一個女性雇員不能完成一個「夜班經理」的工作項目。





Don't：不要問對方結婚否或幾個孩子。

一個應徵者的婚姻及家庭狀況不能證明他或她是否可以勝任職務。看官或許會想，「那我怎麼會知道她（他）會不會三天兩頭的請假，帶孩子去看醫生什麼的？」抱歉，不能問就是不能問。解套的方法有很多，最常用的是「工作的時間不一定，有時候你（妳）必須留在單位加班，不會有問題吧？」對方一回答，會很自然告訴你他（她）的家庭背景，像是：「我家裡只有我跟我先生，沒問題。」或是：「我男朋友也常常加班。」等等……。

Don't：不要問對方有沒有車子。

有些雇主擔心雇員因交通問題而不能準時上班，因而造成管理上不必要的困擾。所以常問應徵者有沒有車，結果是因而又犯上了「就業歧視」的大忌。如果對方住的很近，上班是坐世界名的11號公車（雙腳走路也）或是騎鐵馬上班，那有沒有車關誰啥事？解套的方法是問：「你有可靠的交通工具嗎？」。

Don't：不要問人祖籍那裡？

只要對方有合法的工作文件證明他（她）可以在美國工作，他（她）的祖籍在那不是能否勝任工作的認定標準。如果看官的旅店需要多語言力的人，你可以問應徵者是否能說其他語言。

Don't：不要問對方是否被逮捕過？

身為旅館的管理人，你有責任及義務提供住客及員工安全的環境，因此你「很想」知道對方是否有任何違法的過去。但在美國的法律制度下，只有被「定罪」後才算有犯法，所以被「逮捕」並不能造成任何困擾。這類的問題不要問為妙。

總結：

在美國我們受到反歧視法律的保護，就應該了解其法律的內容及精神。以上提出的幾個法「不可為」的要點，其實也就我們移民來美國的部份原因之一。想到這裡，看官們可否有同感？

本刊園地公開歡迎投稿，來稿本刊有權刪改，不願刪改註明

讓顧客與你在一起

運用管理科技　經營顧客關係

本刊編輯部

了解客戶需求，才能提供更好的服務，留住客戶、開拓客戶，才能建立企業競爭優勢；在網路時代，要懂得利用資訊科技，發展、維繫、加強顧客關係，創造永遠忠誠的顧客。

這個世界上只有低於5%的企業，能徹底發揮其顧客關係的潛能，其他的只是陷於自相矛盾的狀態中。

詳細的顧客資料，而非交易與金融付款的原始資料，是成功的企業用來贏取與維持高利潤顧客的方法。對於創造分享與突破的商業決策環境來說，將原始資料轉換為可行動的資訊是必要的。每件事物的知識，若能被管理及整合成為明瞭的訊息，那麼就會在行銷、銷售、服務、行政、資源管理與各個層次的決策制定與規畫上創造智慧。

每個企業在定義其企業目標與企業單位時，通常會定義支援的流程、功能以及成功所需的活動。然而，許多企業專注在它們的產品或服務，而忽略掉了其它部門在經營與一位特定顧客或一群顧客的關係時，所需要的互動與資源的消耗。

主要的功能——像是行銷、顧客、溝通、顧客服務、銷售規畫、產品發展、配送管理、財務分析與成本、風險評估與溝通管理——需要透過資訊的資源與分析流程來串聯，以達到正確、及時與對顧客的完整看法。

資訊企業結合

資料倉儲不只是大型的行銷資料庫，它已經被建構來做為許多管理上的決策制定、行銷分析與顧客關係的目的。一些資料倉儲的例子包括許多航空公司針對經常旅遊的顧客之里程專案，主要是設計來蒐集與儲存一些有價值的資訊，像是決定顧客區隔、顧客購買服務的傾向、顧客對於該公司的進入與離開的點，相較於在選定班次上忠誠顧客數等航班搭乘的因子，不同銷售管道的生意量、顧客抱怨、頻率與價格上的統計，及其他從詳細的顧客歷史資料集中化與一致化所得到的相關新知。



顧客關係之新知識（或學習而來）的力量，造成較高的回應率與企業較高的獲利率。如果資訊系統與決策支援能力是由一些跨部門或跨組織的觀點所驅動的，則所使用的資源與管理顧客與通路的機會將會增加。這是指以整個企業的方法來萃取並轉換資訊系統，成為一個以顧客為中心的資訊架構。

最成功的資訊科技組織已經與企業部門組成了一個團隊，來強化將資訊延伸為知識，且提供能夠使用最詳細歷史資料之資料倉儲環境。

透過資料倉儲或其它方法建構知識庫的目的，與你在你的生命當中，保有與某個人、某個機構或某個企業的所有經驗與互動是類似的。對於那個經驗，你有好的感覺與壞感覺、好的回憶與壞的回憶、好的知識與壞的知識。今日企業成功的關鍵在於擁有該項知識，同時即時運用該知識採取行動。

了解你的顧客以達到長期的成長與優勢是非常重要的。缺少從不同接觸點蒐集知識的能力，將無法對於顧客有一個完整的觀點。顧客關係的價值鏈顯示企業成功所需的關鍵流程，許多功能都與顧客有關。

企業資訊系統蒐集組織中不同來源的交易資料，重新定位成為一個一致的、重新定義的、協調的，藉由將資料安置於主題領域（Subject Area）所得的資訊。這個主題領域可以是企業中或產業中主要價值的定位，像是顧客、產品、財務、銷售、行銷與配送點／經銷／通路。

資訊部門使用資訊架構來提供企業較大的價值與貢獻。企業資訊部門的任務可以藉由一個經過驗證的架構與方法論而變得更簡單。

建構與維護一個企業的正史記憶與知識圖書館，應該是現今資訊部門的首要目標。

發展一個策略以在組織內包含多種資訊系統的投資，需要對潛在的資訊架構有一個清楚的願景。你需要去確認與分類作業、分析與策略性的流程或應用工具。領導業了解到有必要在這些企業功能中橫向傳播與橫向整合資料，因此需要一個資料倉儲的環境。

企業需要去預期它們顧客的需求，並且將顧客所需要的產品或服務在顧客了解他們的需求之前就將其準備好。這是使你能夠了解既有顧客與獲取新客的顧客知識（Customer Knowledge）。顧客知識系統（Customer Knowledge System），也就是所謂的資料倉儲，藉由以顧客為中心的詳細歷史資訊，使公司能夠靈敏的成為市場上快速的回應者，同時做正確的行銷與資源分配的決定。

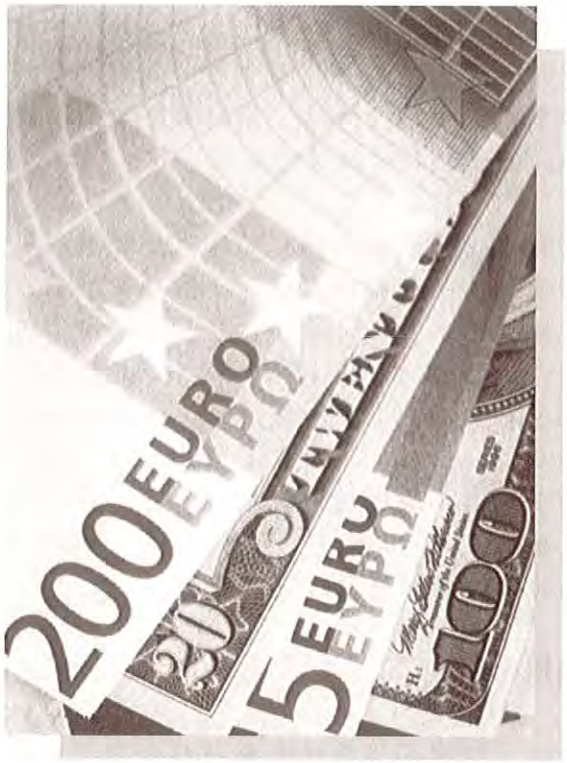
高價無損商機

有時候，顧客知識系統需要一些企業原理的基本移、管理階層參與人員的合作，同時將企業之前甚少使用的資料與資訊包含在內。舉例來說，企業部門同意分享萃取的資料、衡量系統、管理報表、分析流程、行銷技巧、顧客服務管理與通路流暢化。

這個策略的結果非常令人驚訝，也是非常正面的，同時你也有它們完整的歷史資料，這在提供顧客所需時，為雙方節省了大量的時間與金錢。本身具彈性與回應能力，使你即使在對顧客收取訂價的情形之下依然贏得商機。想像一下，在一個企業對企業或者是企業對個人的環境之下，如果能夠擁有價格價勢，同時又能提供顧客所需，將會是什樣的情境呢？

資料的轉換能夠透過使用資料倉儲技術中長期慣用的科技與流程來達成，但想透過較新的資訊與知識庫來增加經營效率的企業，需要有關資訊科技角色改變的專業諮詢。

規畫與施行一個新資訊架構中最困難的部分之一是需要去整合文化與組織改變，同時去吸收有關新資訊的有效性、彈性與帶來的幫助。



施行一個健全的決策支援基礎架構（DSS），同時也是過去資訊科技投資的延伸（而不是一個替代項目），允許企業去分析市場與顧客行為，另一方面也快速回應競爭的壓力。這不是一個簡單的任務，但是我們告訴你如何在一百天之內建立這個基礎。

通常說來，你有你所需要的資料，但使用這些資料與將它們變成公司內部非技術人員所適用的格式，是非常困難也非常耗時的。在今日你必須更加快在使用性（Usability）與取得性（Accessibility）的投資，以提供給你的組織更高的投資報酬率。

世上有許多具有持續進行的世界級流程，與以知識為基礎且持續進行的資料倉儲。很多產業使用以顧客為中心的資料倉儲，不管該企業是否需要去了解根據每個單獨顧客的採購決策制定，或是根據每個商店的購物籃分析。

許多企業面臨的行銷上進退兩難的問題是，要去專注在增加市占率（Market Share），或是與每個顧客往來的深度（Customer Share），抑或是兩者兼顧。哪一項利潤更高？哪一項的長期收益更佳？

對於傳統以服務為導向的企業來說，從競爭者處贏取顧客越來越困難，特別是當競爭者變的愈來愈大，同時提供愈來愈多元化的服務與產品。在建立市占率時，一個穩定的、新的、且具創新的服務與配送通路是必要的。當然，開發與執行這些服務與通路是所費不貲的。藉由更專注在顧客身上，你會在既有的顧客中發現更高的獲利。

過去，嘗試去「偷取」競爭者的顧客總是較容易的。然而，研究顯示企業要花費維繫一位老顧客多五倍的金錢才能獲取一位新的顧客。進一步研究顯示：「當一個顧客與企業的往來關係加長，利潤也會跟著增加，而且這個增加不只是一點點，企業可以藉由慰留其5%的顧客而增加100%的獲利。」

行銷成功的關鍵在於問有關經過深思與可行動策略的正確問題之能力。這些通常是基礎的問題，且用暨有的資料應該就可以回答。很不幸的，在目前的資訊架構之下，發現這類資料與得到所需要的答案通常來說是不大可能的。

行銷成功的關鍵在於提出正確問題的能力而且這些問題必須是經過深思熟慮所擬定的，並且具有可行性的策略。

以顧客為中心的資料倉儲提供一個機會去問這類問題，同時很有可能大部分的問題都能夠被回答。舉例來說，藉由提供有關誰是你的顧客的更佳資訊，可以更容易去服務與保有這些顧客。

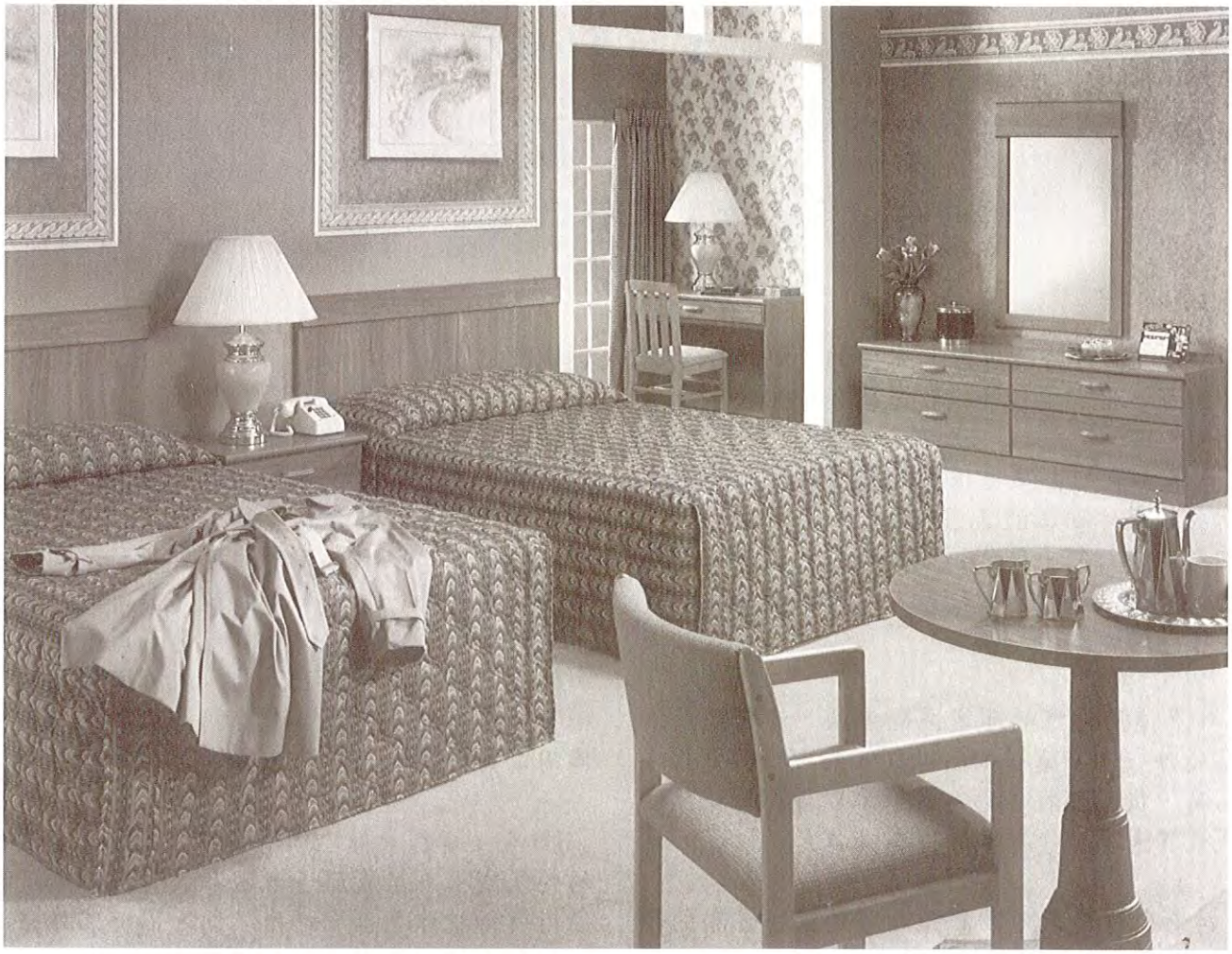
一家在英國的銀行曾經嘗試去發現到底它擁有多少顧客。它從一些提供不同銀行服務的分散系統中推算出一個數字，這個數字是二千五百萬。當資料最後被清理完成，同時使用比對軟體（Matching Software）消除重複資料，銀行發現事實上只有七百萬個顧客。在不同的資料庫中，有許多顧客並不是用名字而是用帳户號碼搜尋，同時許多專注在產品的系統中，存在不完整的記錄。為了提供特殊產品給顧客，就必須了解你的顧客是誰。

大友供應床墊公司

Kenny's Supply
Best Bedding

供應：

- 旅館的所有必需用品
- 床墊，沙發床
- 傢俱，地毯，床罩，窗簾，壁畫



免費送貨，服務第一

Tel:(323)721-0252 • Fax:(323)721-6086
2845 Supply Ave., City of Commerce,CA90040



如果缺少對於既有顧客完整的了解，那麼還不如從競爭者那裡挖顧客還更容易些。

為了要能夠去做更根本的顧客區隔，你至少需要知道你顧客的名字、地址、年紀與性別。但是傳統行銷上顧客區隔的方法，像是人口統計、心理學統計、地理統計與行為群組，其實是不夠的。

如果使用傳統的顧客區隔方法，資料並無法反應每一個家庭詳細的以顧客為中心的資訊。同時，從某個特殊形態的家庭取得屬性並無法代表其未來可能採取的行為傾向。

對未來行為最可靠的預測就是過去實際的行為。

交易的資料加上互動的資訊是必要的。必須要去鼓勵持續地蒐集顧客相關的資訊，以強化顧客資訊資料庫的文化。每一次與顧客的互動都必須被視為發現新資訊的機會。這個資訊成為企業的真實資產與顧客的關係的基礎。

到處都是資料

僅靠眾多系統（在多數的大型組織當中）中的資料量，並無法提供我們所要的答案，主要是因為重複的不正確資料，缺乏專注在以顧客為中心的資料，以及使用不同的資訊科技。舉例來說，你的公司內有會計系統、訂單輸入系統、MRP或是ERP系統、存貨或是資產管理系統、配送系統、財務報表系統、人力資源系統與顧客服務系統，這些系統無論是擷取、使用、應用工具與作業性資料架構都是不同的。

而如今，資料倉儲已經變成了達到特殊企業目的的基礎。為了克服這類困難，領導企業現在使用與傳統作業性資料庫不同、以顧客為中心的資料倉儲。資料倉儲已經變成為了達到特殊企業目的與建立預測性模型的基礎，資料倉儲不只是儲存資料的儲存器。

對於那些想要使用顧客資訊以強化競爭性的企業來說，「對於事實的單一真相」是一個主要的策略。

SUNNY PAINTING CO.

Residential-Commercialal
Interior & Exterior Specialists

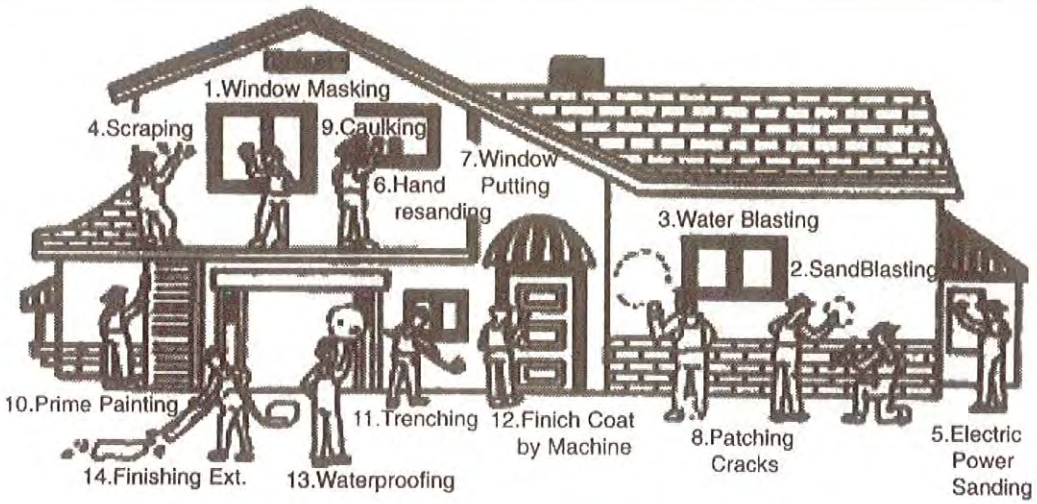
*Houses
*Condominiums
*APTS
*Hospitals
*Waterhouses
*Stores
*Hotel & Motel
*Factories
*High-Rise Buildings
Water & Sandblasting *Difficult Jobs



TAKE ADVANTAGE
OF OUR QUALITY WORK
& LOW PRICES

Call for Free Estimate
Tel: 1(800) 511-1688
(909) 623-5319
(213) 365-8228
Fax: (213) 365-8306

Lic. # 621438
Fully Insured



REFERENCES Commerical & apartment Building:(EXTERIOR)

1. Holiday inn:
-38630 Fifth St.-West Palmdale, CA
2.Metro Plaza Hotel & Shopping Mall:
- 711 N. Main St. Los Angeles, CA
3. Emerson Inn:
- 9417 San Fernando Rd., Sun Valley
4. Glen Valley Hoa :120 Unit Condominium
-2905 Montrose Ave., La Crescenta

CALL OUR TOLL FREE NUMBER 1-800-511-1688

有關顧客資料倉儲的問題會持續地出現。一個問題可能會產生另外一百個問題。差別是這些答案已經在手上了。透過資料採礦，可以建立預測性的模型以做為資料庫行銷，而不是限制使用者使用過去僅限於決策支援的查詢，回應性的報表或圖表。

改變成以顧客為中心的舉動，主要是希望從顧客的角度來做思考。切記！行銷的目的是從產生顧客所認知的價值中獲利。當觀察挽留顧客的活動，必須知道你要挽留誰以及為什麼要挽留這些顧客。對於那些在獲利邊緣的顧客的計畫是什麼？那些對於你來說沒有利潤的顧客你（不同的）的規畫又是什麼？挽留顧客的活動只是一個開始，施行的重點在於你如何增加獲利。

當我們進行慰留顧客的活動時，你必須要知道你要慰留誰，以及為什麼要慰留這些顧客。忠誠的顧客通常來說是較具利潤的顧客。



對於忠誠顧客的行銷來說，並沒有額外的獲取成本。忠誠的顧客通常會購買更多的服務並嘗試新的服務。這些顧客的成長變成像你的年金（Annuity）成長一樣，你可以去管理服務這些顧客需要所需的成本。同時他們對你來說，也是一個口耳相傳的行銷管道。

慰留顧客的管理可以藉由深入了解誰是你的顧客的建立來達成，接下來開發以及使用那些可以預測哪些顧客最有可能離開的模式。藉由這個模式，加上潛在獲利模式，你將有可能做出有關該慰留那些顧客的正確決定。你同時也可以觀察他們每一位的獲利改善潛能，並做出如何達成顧客需求的決策。

過去經驗顯示，那些專注在慰留顧客的企業在顧客慰留部分達到顯著的改善，慰留高達35%有可能轉向競爭者的顧客。這其中的關鍵點在於確認出一些顯示顧客有可能離開的行為的改變——像是更改地址、取消信用額度、抱怨、帳户餘額減少——然後採取行動以防止可能發生的顧客流失。

然而，達到這個行動獲利的成功關鍵在於，不管是從現在或未來的獲利觀點來看，都能夠知道哪個顧客是最值得挽留的。透過模組化的技術，知識資料庫顯示出顧客通常在他們真正離開我們之前的幾個月就已經決定了。所以，很重要的是在他們做決定之際，就能發現到他們的行為與獲利潛力，而不是在顧客真正流失的那一時點才發現。強烈的證據顯示，當一個顧客所擁有的產品線愈多，被慰留的機會就愈大。大約75%流失的顧客在流失前的一年當中只擁有一項產品。

因為這樣的原因，許多企業引入所謂的「忠誠」（Loyalty）活動，顧客透過的產品中（例如是美國銀行的二胎房貸）得到折扣而享有益處，或者是從第三者（例如加拿大航空的里程優惠活動）之處得到產品或服務。這些活動是藉由提供較多的產品或是透過花費較高的費用在循環性信用等提供顧客較多的服務，以延長與顧客的關係。

看醫生要找專科
那…買賣商業房地產呢?

普天壽商業房地產部是南加州唯一經過國際認證ISO 9002的地產公司。我們專精商業地產的買賣，如旅館、餐廳、辦公大樓、工地及公寓。
看醫生要找專科，買賣商業房地產要找普天壽商業地產。



Temecula, California
39房, 15年新

世外桃源----塔美丘 Temecula

位於河濱縣與聖地牙哥縣的交接處，十年來人口成長百分之九十八。根據Yahoo.com的資料，10月15日及11月15日的訂房價爲：

	10/5	11/5
Days Inn	$ 84	$ 89
Ramada	$ 85	$ 85
Best Western	$ 78	$ 78



San Bermadino, California
116房, 11年新

內陸帝國 - 欣欣向榮 San Bernardino

聖百納迪諾市爲該郡的首府。爲近年來發展快速的城市。地點位於聖谷以東30哩。根據Smith Travel Research的權威報告該市的平均住房率及平均價爲 68% 及 $73。

普天壽商業房地產部

1851 East 1st Street, Suite #900
Santa Ana, CA 92705
中文專員：John 王
714-272-1888

Prudential

RB Allen Commercial
Real Estate Services

All Information deemed reliable, but we do not guarantee the accuracy



然而，要在商場競爭中得到成功，了解主要的目標顧客是誰，與衡量他們對產品與服務的反應是很重要的，將行銷預算花費在已經不具獲利性或在獲利邊緣的顧客身上並不是最好的，藉由充分發揮資訊資產，你會變得更配合顧客所需，提供更具回應性的服務，進而達成更高的顧客滿意度。

行銷量身訂做

資訊科技使你的行銷能夠真正達到「單一顧客區隔」。

預測模式的科技使你能夠根據顧客需求，提供差異化的產品，以獲取新的顧客。藉由更了解顧客，一個具有功能很強、以顧客為中心的資料倉儲的公司，能夠更有效率地透過正確的管道，在適當的行銷。藉由組合一些內部產生的資訊與外部的資訊（來自政府或產業），以進行更有效率的目標行銷，來降底獲取顧客的成本。

以資料倉儲為基礎的行銷活動，結果是回應率提高400%以上。

愈來愈多企業了解到，資訊部門與企業部門一起去創造、建構、擴展與使用資料倉儲具有生產力，　因此導致很多高投資報酬率的行銷活動及以顧客為中心的活動。

從目前所處的位置，達到希望達到的境界，當然不是一件簡單的任務。然而，資料倉儲是要維持競爭力所必須跨出的一步。你有大量的顧客資料，資料倉儲是一個能夠幫助你培養與管理資料轉換成為行銷資訊，進而成為有用知識的過程。

一個有效的資料倉儲並不是一個現成的產品。你需要清楚地定義想要解決的企業問題，同時和提供達到成功的關鍵之基礎科技建設、服務與經驗的廠商密切合作。

而且，建構資料倉儲並不是一個終點，而是一段漫長的旅程。它需要長期的承諾才能夠有效果，一旦你開始這段旅程，會發現很多可幫助你保留並增加獲利的重要資訊。

關係管理科技（Relationship Technologies）使企業能夠開始並培養其與顧客或者是供應商之間更進一步的關係與互動，這些科技使得企業的?資訊系統不再只是處理資料或交易而已。

關係管理科技使企業能夠去預知與驅動其與顧客和通路之間的機會，以強調全新的最前線（Wholly New Forefronts）。關係管理科技包括最先進的個人數位助理（PDA）、大眾資料庫、分析軟體（企業情報／決策支援系統／顧客關係管理），並以行動為導向、事件為基礎觸發立刻與顧客溝通（CRM），使後來能夠觀察買方與賣方間的行為與互動。



旅遊資訊專欄





80 空中辦公室 Internet

82 SPAS 按摩讓旅途更輕鬆

86 五種嶄新科技　變人類生活

90 旅行中的商業工具
Tools Of trade



空中辦公室Internet

李 月



新世紀即將來臨，航空業界對新式飛機的猜測也越來越多，而最有可能的更是出現「空中辦公室」。新興的電腦技術不僅使空中上網成為可能，而且成本大大降低，眾多普通商務旅行者也能隨心所欲的收發Email、下訂單、約見客户、打遊戲、聊天。

新世紀即將來臨，航空業界對新式飛機的猜測也越來越多，而最有可能的更是出現「空中辦公室」。新興的電腦技術不僅使空中上網成為可能，而且成本大大降低，眾多普通商務旅行者也能隨心所欲的收發Email、下訂單、約見客户、打遊戲、聊天。就像在自己的辦公室裡一樣。

很多航空公司已經在飛機上安裝了偉星電話系統，但費用昂貴，每分鐘花費10美元左右，使大多數商旅客雍而卻步。有的公司甚至提供了瓦聯網，但速度之慢、費用之高，為多數商旅客所摒棄。

現在，一種新技術已應用到機上網絡通訊系統了。不僅速度大大提高，費用也降低到可被多數商旅客接受的地步。幾秒之內，一電郵即可發出，費用則降低到三四個美元。只需接上椅背的插口旅客便可上網沖浪，而每隔15分鐘，便可閱讀到從面下載來的瞬時新聞，了解股票最新行情。

起初，這些信息很可能局限於網上的商務股票、金融信息，以後則逐步擴大到其他娛樂、購物、訂花、聊天、遊戲等內容。足以同你辦公室的PC、PDA、APPLE、MAC等個人數字管理手相媲美。

除了幾家航空公司正積極與一些高科技公司商?這個析技術在其機上的安裝。而波音公司也宣布已研制出機上互聯網系統。據說，這個系統可以提供從地面到空中的瞬時連接乘客可以隨時了解到最新的新聞，股市動態等。甚至15分鐘的時間差都消除殆盡。



波音公司負責人宣稱明年英國所有的波音飛機都將安上這種互聯網技術。據估計2002年此項技術將普及到歐洲，並於2004年擴大到全世界範圍內的航空公司。雖然迄今還沒有航空公司定下購賣計劃，波音公司透露已有數家公司表示了興趣。

究竟誰敢為天下先嘗試這塊「螃蟹」，波音公司笑而不答，只是說到今年年底才能見分曉。

在機上上網，花費幾何呢？波音公司認為，起初費用昂貴，每分鐘大概需要20到25美元，以後費用可降至10美元左右。國通訊公司的一位負責人比爾先生說，成本可最低降至每分鐘3美元。只要費用能維持在每分鐘10美元，對多數商旅客人來說，也是件好事，因為上網速度比以前大大提高了，機上通訊成本相應降低。英國通訊公司的另一位負責人托呢先生認為航空公司起初定價肯定不低於10美元每分鐘，而且短期內不會下降，畢竟購賣這項新技術時代價昂貴，但對乘客來說，花錢不會太多，因為飛機上上網時間畢竟有限。

現在，各個航空公司對機上互聯網的未來態度謹慎，但我們可以確信地空通訊技術會越來越普及，居高不下的價格也會到明年得以觀。



SPAS
按摩讓旅途更輕鬆

梁 宇

盡管飯店酒吧的消費也算得上一種溫柔的掠奪，但公司的財務人員在員工報帳時很少為這樣的帳單喋喋不休。小酌幾杯，鬆弛一下似乎是一種可以接受的放鬆和娛樂方式。然而，面對一張按摩消費的帳單，這些神算子們則另有看法了，公司憑什麼為員工的安逸享樂付帳？

按摩，有時候會背上惡劣的名聲，這緣於它在某些場合被當作色情服務的代名詞。這使得中意按摩的人不得不承受「好孩子」們的譏笑和憤世嫉俗者的白眼　。對於除親朋好友外極不情願與他人發生身體接觸的美國人來說，有這樣的反應並不奇怪。一項研究表明，在一小時的談話過話中，兩個美國人的身體接觸不到10次，而在相同情形下，兩個巴黎人之間的相互觸碰卻高達110次之多。按摩在陌生人之間營造了一種親密的氣氛，而這卻使得美國人感覺如坐針?。

西方旅行者會發現，東方人的生之道是建立在欲養心先養身的理念基礎上的，在這裡按摩的益處眾所周知。實際上在德國及斯堪的納維亞的一些歐洲國家，按摩也不乏好評。持懷疑論者應該看到：在身體保養上花些時間並不會影響日本的經濟發展或阻礙德國經濟的前進腳步。

對多數人來說，旅遊雖然能夠開闊眼界，但對他們的身體來說卻是件苦差使，拖著令人不堪重負的大小行李，在候機廳冗長的隊伍中垂頭喪氣地等待，更別提坐飛機時的狼狽了，起飛前不適的座位就已經讓你腿腳抽筋，飛行途中因低氣壓而浮腫的身體被西裝緊緊包裹，讓本不寬敞的座位顯得更加狹小，直到飛機降落，你那問號航扭曲的脊柱才終於可以得到片刻的放鬆，但惡夢還遠遠沒有結束，你還得在擁擠不堪的人群中奮力搶出自己的行李，然後再忍受從機場到市區的漫長路途，最最糟糕的還有異國文化的巨大沖擊帶來的種種不便。這就難怪眾多商旅人士要借助酒精來放鬆頭腦，盡管那似乎對痙攣的身體沒什麼幫助，第二天清晨醒來仍是渾身的酸痛和腫脹。

一些公司抓住市場上的空白，正全力開發各種便攜式的按摩器。對於那些寧可自力更生，也不願讓一雙陌生人的手在自己身上揉捏的旅遊者來說，這樣的小意最適合不過了。小到簡單的木制滾軸，大到德國Meteg公司出品的造價昂貴的鍍銀按摩儀，一應俱全。但使用這類自助按摩器也有不便之處，就是你得保證自己有足夠靈活的身體才行。



台美地毯

Shaw
CARPET
& FLOOR
CENTER

專精旅館地毯、窗簾、壁紙



這是本公司最近完工的 FOUR POINTS HOTEL-Anaheim 歡迎參觀

尺寸誠實　價格公道
施工精細　售後服務

本公司推出最新，不褪色，不怕漂白水，價格合理的旅館專用地毯，免費估價，並提供樣品。歡迎來電索取。

(562) 926-5599
(888) 461-7878
Fax: (562) 926-8479

11815 165th ST
Norwalk, CA 90650

專業按摩給你帶來的益處，要遠遠大於安神靜心的睡前酒或價格不菲的按摩器。熟練的指法會將你身心上的疲憊、緊張和焦慮一掃而空。更重要的是，世界各地的大城市裡，隨處都可以找到按摩之所，但要注意的是它們並不一定都適合你。

你得當心那些宣傳海報上標榜自己為「Parlor」的小店。除了這個維多利亞時代的名字聽上去悅耳一些之外，實際卻是價廉質劣的貨色。真正的按摩師絕不會穿著暴露的招貼畫來招徠顧客，也不會為自己起一些艷俗的名字來誘人遐思。所以不要輕信這樣的小廣告，還是在黃頁上耐心查個清楚為好。

只要你能將你的需求表達清楚，最好還是向飯店的前台打聽一下。許多大飯店的健身中心都雇有專業按摩師，或者有信譽可靠的專業醫師名單可備查詢。

各地的按摩費用因時間長短和按摩類型而異。洛杉磯四季酒店的1 a carte式按摩每小時收費75美元，按摩可以在客房內進行。巴黎Ritz酒店的健身俱樂部可以進行各種傳統式按摩，收費都是每半小時60美元。斯德哥爾Grand酒店的客人在接受運動按摩時每小時要付費60美元，而在蘇黎世Baur au Lac酒店的健身中心做一次常規摩的價格是每45分鐘55美元。

毋庸置疑，亞太地區的酒店更對按摩常客的胃口：悉尼Regent酒店每小時按摩收費為35美元，香港半島酒店45分鐘的按摩只需20美元。曼谷東方酒店更打出了「各國遊客都鍾情泰式按摩」的宣傳語，每45分鐘的價格為25美元。在東京Okura酒店，你可享受每小時40美元的健身中心按摩花35美元在客房接受50分鐘的按摩。Okura還提供使用精油或藥粉的日式按摩（shiatsu）。

在反復嘗試和摸索中找到一種最適合自己的按摩方式是一件快事。均實地將精油按揉進皮膚中是最常見的摩方法，盡管它有多種稱呼—治療式按摩、瑞典式按摩或泰式按摩，但你並不會因此而有不同的感覺。運動按摩和恢復性按摩衍生於這幾類按摩，主要用於治療運動中的跌打損傷。越為自信的按摩師，在按摩過程中運用的多種手法越讓人眼花繚亂。

雖然只有按摩常客能夠通過一些基本要素，如按摩的力度、部位、穴位等來分辨不同的按摩類型，但一般人至少不會把日式按摩和其他按摩混淆起來。我嘗試的第一次也是唯一一次日式按摩是在倫敦的凱悅酒店進行的，這種按摩手法與我享受過的其他按摩大相徑庭，著實令我大吃一驚。按摩師不用精油，單憑拉、拽、推拿的手法來疏鬆筋骨。直到我身體被擰成麻花，骨節咯吱作響，肌肉痛苦不堪，我的按摩師還饒有興趣地笞我探討我喜愛的中國占星術。因為他認為只有加深對顧客的了解，才能更好地為之服務。這種執著的狂熱似乎有些嚇人，但按摩後感覺還是相當不錯的。

凱悅酒店還提供一種罕見的東方式按摩。他們在宣傳手册上解釋說：「根據東方醫學理論，人體內存在著許多貫穿神經系統和循環系統的經脈，它們連接身體各器官，並為之提供能量」。這種說法不僅為日式乃至東方摩提供了理論依據，而且也在一些西式按摩中得以採用。肌肉的痙攣或抽筋導致了身體內系統的阻塞和不暢，而按摩使這一切重新運轉起來。

英國維珍航空公司在跨洋飛行的航班上，為頭地艙旅客新增了修甲、頭肩按摩等服務，受到的良好效果明顯改變了那些對按摩有心理障礙的人的看法。「這表明公眾已經開始接受它了」，在11個小時的空中旅程裡要為20多位旅客進行按摩的Jane Breeden女士說「很多人在此之前從未嘗試過它，有幾次我甚至可以看出他們臉上寫滿了驚奇。他們慢慢融化在椅中，原有的緊張情緒一下子消失了。不少人還意猶未盡，經常有人問我在倫敦他們應該去嗎裡按摩。

一如既往
普天壽信守承諾

人壽、健康、汽車*、房屋*、個人退休帳戶

普天壽... 雄踞金融保險業領導地位超過123年。
北美洲規模最大的保險公司之一。

John Lee / 李冀強
Prudential Representative
PRUCO Securities Registered Representative
CA Insurance License OC42241

Prudential
17700 Castleton St., Ste 228
City of Industry, CA 91748
TEL: 626-810-0905 FAX: 626-810-4670

Irvine Office:
TEL & FAX: 949-653-2371



普天壽穩若磐石，
是爲您提供保險及財務服務的最佳選擇。

Prudential
普 天 壽

* 由Prudential Property and Casualty Insurance Company, Prudential Commercial Insurance Company, Prudential General Insurance Company 或The Prudential Property and Casualty Insurance Company of New Jersey 提供，地址：23 Main Street, Holmdel, NJ 07733。此類保險並非在每州都有提供。

美國普天壽保險公司的更進一步的書面資料，包括合約同意書和維持保單有效的資料將以英文版提供。其它的相關資料也可能以英文版提供。Future written communications for The Prudential Insurance Company of America including contractual agreements and policy maintenance information will be in English. Additional materials may also be in English.

©1999 The Prudential Insurance Company of America. 751 Broad Street, Newark, NJ 07102.

Ed. 6/99 IFS-19990607-A017942

五種嶄新科技 改變人類生活

廿一世紀的腳步已在門前響起，雖然科幻小說家應許人們的諸多願景仍未能實現，但我們已可以明白看到五種即將改變人類生活的新科技。

本刊編輯部



藍芽晶片　讓線路隱於無形

進入新千禧年之後，行動電話、掌上電腦、雙向呼叫器、MP3隨身聽、數位相機等科技產品必然成為人們不可或缺的生活伴侶。但是如果你想用數位相機拍下得意照片，傳到Palm Pilot掌上數位助理，把照片上的紅眼修除，再用電子郵件透過行動電話傳給諸同好共賞，要接上多少接頭與連接線？別擔心，只要這些設備都在約卅三呎的的範圍內，藍芽科技都可以為你搞定。這是一種無線傳輸協定，名稱取自十世紀因合併丹麥與挪威有功的丹麥國王。

藍芽科技源於一九九四年，當時行動通訊主要廠商易利信公司希望找出一種可以讓手機和各種附件互通聲息的廉價無線通信界面。四年後，國際商業機器公司（IBM）、東芝、諾基亞、英特爾等公司相繼加入，帶動全球藍芽風潮，迄今總共有一千三百多家廠商，包括微軟、朗訊、三康等重量級企業在內。他們的目的就是要建立業界標準，讓所有內建藍晶片的電子產品，無論製造者是誰，都能毫無窒礙的互動訊息。

第一代內建藍牙晶片的產品約明年初便可上市，摩托羅拉已經發表一款可以充當筆記型電腦數據機的手機，易利信則推出無線耳機。即將上市的產品還有讓人無論置身辦公室、機場或飯店套房，都可以連上網路的藍芽無線電腦區域網路。估計西元二０００二年內含藍芽晶片的產品會多得數不清，而且價格保證和沒有藍芽的相同產品差不多。

瀏覽器電玩　一機四通八達

也許你以為電玩程式設計師只喜歡為最新及運算威力最強的新電腦設計程式，那你就錯了。根據統計，塗鴉、撲克牌、橋牌、各種棋類等等，是男女老少皆宜的遊戲。在轉入電腦虛擬空間後，這些遊戲仍最受歡迎，原因無他，玩者只要有一部內建瀏覽器，能上網的電腦就可隨時聚在一起消磨時間，不須額外購買任天堂或PS2電玩主機。Wild　Tangent和Groove Alliance公司為此開發了一些可以讓程式設計師用500kb到2mb系統記憶體就可以執行的軟體，讓民眾利用瀏覽器就可以相約打高爾夫、打牌、下棋、踢足球……，而且畫面品質並不比電玩主機差。Groove公司的Real Pool已上市二年，但每個月被使用的次數仍超過三百萬次，該公司其他產品包括類似?滅戰士的X外星人以

VICOMPTEL
Computer & Telecommunication Inc.

華人總代理

美加電訊公司













MITEL®

SX-50　SX-200 Digital
SX-200ML　SX-200EL
SX-2000

十五年專業技術經驗 • 專門解決各種系統上疑難雜症

專精：

- 旅館電話（10線至500線）
- VOICE MAIL系統
- CCTV閉路電視安全系統
- 電腦網路連線設計
- 辦公室搬遷移機
- 代理各種新舊廠牌
- 提供簡易貸款
- 承接辦公大樓／大小旅館／公司行號／住宅
- 自動算帳系統
- 全套工程設計、施工及售後維修
- 免費估價

STATE LIC.#499739

客戶的滿意及最佳風評，是您最佳的保證！

EVA AIR、長榮海運、Sheraton Hotel、Holiday Inn、Ramada Inn、Best Western、Comfort Inn、Quality Inn、Travelodge、Econo Lodge、Hilton Hotel、Super 8

800-322-6591

南加：
2311 N. Durfee Ave.
El Monte, CA 91732

626-442-9929

及坦克大戰模擬遊戲等。這部分的市場並不比內容複雜、硬體需求高的新穎遊戲小，可見廠商仍是以市場需求為主要導向，而且不斷在推陳出新。



筆記型電腦晶片　超級省電

筆記型電腦雖然方便，但耗電量大以致電池需求永遠不足，讓消費者隨時擔心電腦突然沒電而停擺。為解決這個頭痛問題，全美達（Transmete）公司特地開發出和奔騰晶片（Pentium）相容的筆記型電腦專用晶片，最大的特點就是耗電量非常小。這種以魯賓遜為名的晶片能夠省電，主要是採硬體與軟體混合設計，以軟體擬Pentium處理器的部分功能，大幅降低硬體所需電晶體。據全美達估計，筆記型電腦若採用這種新晶片，開機一整天只需充一次電。換言之，未來桌上型電腦的許多功能會被掌上型電腦及行動電話取代。

新力公司今秋第一個自家品牌筆記電腦中採用Crusoe晶片皂廠商，它的Picture Book筆記電腦重僅二點二磅，內建數位相機，電壽命比採用英特爾晶片的電腦足足多一倍。新力公司行銷副總裁韓森說：「由於我們非常重視影音功能，所以電腦處理器的效能要求比其他筆記電腦高很多，但只要四個一組的電池就保證可以用上十八個小時，足敷消費者和重量勢必要加大，電池壽命相對的也就低。」目前已有日本電氣株式會社（NEC）、東芝等廠商跟進，但是英特爾也不甘示弱，表示要在明年推出效能比Crusoe更高，更省電的晶片，希望能牢牢抓住最近還三心二意，拿不定主意採取哪種晶片的國際商業機器公司的心。

直播共享　音樂世界開大門

使用過檔案共享軟體Napster的人一定知道，雖然這種工具很酷，但你想聽音樂時，還是得先從網路下載。最近矽谷有一家名叩Friskit的公司發明一種更炫的檔案共享方式：直播共享（stream-sharing）。只要進入Friskit.com網站，鍵入想要聽的歌曲或作曲者姓名、曲名或音樂類別，數秒鐘後音樂便源源不絕地自電腦傳來。Friskit是先在網際網路上搜尋提供直播音樂服務網站，再逐一傳給網友，保證不會因等待而出現延遲的失真現象，而且界面的操作也簡單易學。

Friskit今夏試播期間，每個聆聽時段的使用者人數均創新高。這個網站創辦人艾波斯波洛斯和艾雅爾說，簡單的說，Friskit就是Napater加上商業模式。它的主要構想就是利用自己設計的界面播放其他網站的直播音樂，但不加任何橫幅廣告。問題是，Napster現正面臨各大唱片公司圍剿，官司纏身，Friskit會不會步其後塵？艾波斯波洛斯表示，他們的直播分享服務絕不是剽竊，因為他們都會在網頁上顯示所播歌曲之來源網站。他認為，Friskit事實上可以增加直播網站的服務量，因為它把使用者帶到他們想去的地方，各大唱片公司就可以直接和最可能的消費者取得連繫。若再配合BestBuy.com、雅虎處（Yahoo）、TowerRecords.com等網站，更可以形成一個完整的音樂行銷網絡。

數位錄放影機　功能大躍進

數位錄放影機所錄的電視節目內容，可以隨心所欲地以各種方式播放，無論是前進、倒退或播放某一個片段。可用關鍵字錄影，建立頻道資料夾即可，有些機型還有卅快播功能鍵，濾除商業廣告。目前提供機器的只有帝維公司（TiVo）及Replay TV兩家新創公司，可錄十到卅小時節目內容，功能也逐漸在增加之中。



分秒必爭，掌握時機

國泰銀行，全力以赴，給予您即時的支持

今日商業競爭已臻白熱化，商機稍縱即逝。國泰銀行三十九年來一直以加州為基地，不受海外因素牽制。管理層穩如磐石，作業貫徹，並以二十三億的雄厚實力，支持您長遠的發展，配合您金融上的各種要求，並提供您即時的支持，助您掌握商機。

國泰銀行 CATHAY BANK

國泰銀行，為您全力以赴

LENDER Member FDIC

7/01

南加州分行：
Los Angeles (213) 625-4700
Monterey Park (626) 281-8808
Alhambra (626) 284-6556
Valley-Stoneman (626) 576-7600
San Gabriel (626) 573-1000
Hacienda Heights (626) 333-8533
City of Industry (626) 810-1088
Diamond Bar (909) 860-8299
Westminster (714) 890-7118
Irvine (949) 559-7500
Torrance (310) 791-8700
Cerritos (562) 860-7300

北加州分行：
San Jose (408) 238-8880
Cupertino (408) 255-8300
Oakland (510) 208-3700
Milpitas (408) 262-0280
Berkeley-Richmond (510) 526-8898
Millbrae (650) 652-0188

紐約州分行：
New York (212) 732-0200
Flushing (718) 886-5225

德州分行：
Houston (713) 278-9599

海外辦事處：
Hong Kong (852) 2522-0071
Taiwan (886-2) 2573-5057

旅行中的商業工具
Tools Of trade

本刊編輯部

手提電腦、移動電話和掌上電腦（PDAs）已經成爲國際商務旅行者不可缺少的工具，沒有哪位商務人員出門前會忘了帶上這些便利的通訊工具。

王磊現在真的明白了為什麼海外專業人士會如此依賴這些通訊工具。有一年，他在新加坡通過無線聯繫的方式為一家美國雜誌社做執行編輯工作。

他說：通訊技術的發展使我們隨時隨地可以與辦公室保持聯繫，這的確改變了我的生活。

王磊開始使用手機時不是為工作，主要是好奇。有一次在波蘭到匈牙利的夜行火車上，他用康柏Armada手提電腦通過手機上網，收聽費城Phillie節目的網上現場直播，其他旅行同伴們對此羨慕不已。

但不是每個人都像王磊精通因特網技術。航空公司和飯店意識到，要留住顧客，就必須提供能用這些電子工具的配套設備及服務幫助。

移動電話成為多功能的通訊工具

根據信息技術產業分析家IDC提供的一份報告，到2001年中，所有的數字移動電話都將能夠使用WAP（無線應用協議）服務。為了進入因特網並使用網上瀏覽具有更好的可視性，像諾基業9110這樣的WAP電話帶有一個小屏幕，可以為手機用户提供特殊的信息服務，包括銀行、旅行和新聞服務。

但是，如果用户不能撥通電話的話，移動電話新增的這些功能就沒有太大意義。對國際商務旅行者來說，最使他們無奈的就是各地使用的不同無線通訊標準經常會使他們的移動電話在路上無法使用。





經常往來與美國和歐洲的旅行者不得不攜帶兩部電話，一部使用美國和加拿大各種模擬或數字標準，另一部可在世界其他地區GSM網中使用。要求客户或家庭將不得不使用兩套不同的、且不熟悉的電話號碼，這不是個好方法。

在無線產業領域，討論的最多的一個話題就是如何克服移動電話服務存在的諸多限制。

一家全球移動電話服務提供商AT&T無線電話公司通過AT&T移動電話卡向用户提供國際電話呼叫服務。這是一種SIM，結合了國際無線電話服務，允許客户在全球200多個國家打出和接聽電話。Voivestream/Omnipoint提供的服務與AT&T有點相似，他在全球65個國家提供GSM服務，但是這個系統通過單一的Smart Card（智能卡），不管是在美國還是其他國家，用户只需要更換手機，電話卡和電話號碼都不變。

行業分析家認為，很多地區使用移動電話存許多困難。他說：「移動電話服務商和經營者還面臨著許多問題，如價格過高，收費中的欺騙行為也時有發生，並且很難控制」。

手提電腦

最新一代的手提電腦，如IBM的Think Pad 240和夏普公司生產的Actius PC-280等重量不到3磅，厚度只有1英吋，在重量和外型上真正像「筆記本」了。形狀變小並沒有減小速度或硬盤容量。例如ThinkPad240的最高級型號配置了賽?400Mhz處理器和12Gb的硬盤，而夏普的電腦培植了366Mhz的奔騰II處理器和8.1Gb的硬盤，這兩款機型都配置了56K內置Modem。在全部裝備完畢後最多只有大6.1磅，新推出的蘋果Power Book G3相比之下看上去尺寸較小，但稍厚一點。這種機型有很多特色，它的處理器快，還內置了10/100Base-T紅外線網，用户在旅行中可以與飯店高速因特網接口聯接，DVD光驅使用户在長途飛行途中能夠自娛自樂。它的雙電池系統可以提供長達10小時的動力。這些產品各有特色，滿足了商務旅行者不同的需要。

但用户最關心的不是選擇什麼樣的產品，而是這些產品的功能。許多人購買這些產品是因為它們能夠便利地傳送數據和語音。

行業專家認為，手提電腦變得越來越輕巧，電腦的型號和附件也越來越多。他們建議商務旅行者最好購買名牌產品，像IBM、康柏、戴爾、索尼、或惠普的產品，這樣配套組件有保障。



航空公司提供更多的上網方式

從Mintendo到個人DVD播放機，從提供新聞到可以在飛機上收發電子郵件，航空公司正致力於採用新技術，幫助乘客打發漫長的飛行時間或做一些工作。 雖然各種新技術讓人眼花繚亂，商務旅行者最盼望的是航空公司能在他們的椅子上安裝電源插座，這樣就能用手提電腦進行工作。

雖然航空公司作了許多改進，許多經常旅行的乘客還是抱怨說在飛機上太浪費時間。為了彌補這個缺陷，航空公司在坐椅背後安裝了電話，可以提供語音、傳真、數據通訊服務（雖然有時候使用不太穩定，費用也很高）。

澳洲和美國等國家的航空公司，正在航班上為乘客使用的手提電腦、移動電話或其他電子工具安裝電源插座，這樣商務旅行者就不必擔心他們在工作過程中電腦、手機等會突然沒電。這個舉措非常受歡迎，據說能使手提電腦和航班上坐椅後的電源插座聯接的電源轉換器目前賣得最火。

目前，航空業者正積極探索各種提供網絡服務的方式。在各種服務中，對經常進行航空旅行的商務客人來說不久就能成為現實的是在飛行途中預定航班、飯店和車輛預定，並查詢目的地的信息，如地圖、機場布局和貨幣利率等。

一位航空娛樂咨詢師說：「在有服務器的航班上還能提供很多其他服務，包括遊戲，與其他乘客網上聊天，對常旅客的獎勵，航空公司和廣告商的網站信息，軟件升級，網上購書，下載MP3音樂和通過手提電腦觀看錄影」。

商務酒店加快步代採納新技術

一年前，飯店客房提供高速因特網登錄在業內還是新鮮事物，現在大家發現，無論在什麼地方，至少在高級酒店裡面，大家都在迅速安裝T1線路，或者在飯店現有的電話或房間娛樂網絡的基礎上為商務客人提供網絡服務。



對商旅客來說，最頭疼的問題就是上網速度太慢。多數人認為選擇酒店時要考慮其所能提供的技術服務。

拉斯維加斯四季飯店是該市第一家專門接待商務客人的酒店，在所有的客房都安裝了10/100紅外網接口，每間客户都有自己的IP地址。在一年一度的COMDEX計算機工業會議期間，住店客人能夠在客房內與會議室、辦公室、甚至是會議中心時刻保持聯繫。

在國際範圍內，飯店正在克服傳統的高成本和設施條件差等困難，積極提供高速網絡服務。倫敦等大城市的飯店紛紛提供客房內的上網服務，並且建立了客房之間的虛擬網絡，住店客人可以相互進行交流。在新加坡，喜來登大廈在2月份開始在其413間客房、會議室和商務中心提供高速因特網登錄服務。

Lotus Cafe

天香小館

LOTUS CAFE VEGETARIAN CUISINE

素 菜 館

精緻、可口、健康

素食者的最佳選擇

Tel:(714)385-1233

Fax:(714)385-1040

1515 W. Champan Ave.,
Orange, CA92868



天香樓

CHU'S WOK INN

CHINESE RESTAURANT

旅遊團體

生日、喜慶宴席

蘇式月餅批發

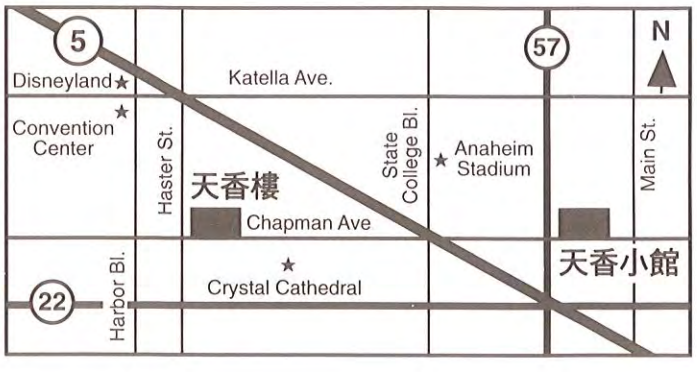
江浙名菜／卡拉OK

台式海鮮／蘇式點心

Tel:(714)750-3511

Fax:(714)750-9631

13053 W. Champan Ave.,
Orange, CA92868



PDAS

PDAS，尤其是使用Palm操作系統的PDAS在最近幾年都非常熱銷，新開發的Palm VII無線通訊工具具有更多的功能，上網非常方便。該產品對大批需要迅速發送信息的服務商特別有吸引力，如何提供股票信息、新聞、體育節目及無線航班預訂等，可下載的旅行指南是Pa 1系列的另一種熱銷產品。商務旅行者喜歡PDA全球定位系統程序，如Place Trace和Tele Type GPS。

當用户的掌中電腦和PC聯機時，可以下載該網站上的信息，用户也可以通過無線Modem直接瀏覽因特網。

相關國際網站

越來越多的人開始通過網絡預訂諸如機票、飯店和汽車租賃等，有些通過網絡訂購航空公司通過郵寄銷售的特價機票，這些網站主要有大**www.expedia.com**，**www.travelocity.com**，和**www.prviewtravel.com**等用户甚至可以在**price.com**自己報價，為自己的旅行和住宿尋找價格合適的服務。

1999年《公司航空旅行調查》發現，去年有17%的商務旅行者通過網絡進行預訂，比1998年翻了一番。

通過網絡安排旅行活動還僅僅是個開端，因特網還可以提供很多服務，下面是一些經常旅行的商務客人最常用的網站：

www.fodors.com 向用户提供全球99個目的地的旅行指南。

www.zaqats.com 包括美國、加拿大、倫敦和巴黎2萬家最好的餐館。

www.whatsqoingon.com 包括國際範圍內最近發生的事件和節假日。



www.laptoptravel.com
www.iqo,com www.teleadape.com 該網站提供用户在旅行中手提電腦所需的各種附件、PDA和手持電話。

www.biztravel.com 向商務旅行者提供關於各種便宜機票的信息，自動更新日曆，記錄飛行里程以及在航班改變時及時發送信息。該網站被評為最佳旅行網站。

www.trip.com 包括Flight TRACKER，允許用户查詢美國的所有商業航班、航和目的地信息，包括航班速度、飛行高度、飛行方向及實際到達速度。Inteltrip在90秒內向用户提供機票、飯店和汽車出租價格信息，也提供大量其他旅行相關信息。

www.frequentflier.com 這是因特網最主要的向經常性商務旅行者提供服務的網站，FrequentFlyer Crier提供免費的新聞專題。

www.visa.com www.mastercard.com 向用户提供世界各地離用户最近的自動取款機。

www.etrade.com
www.ameritrade.com 跟蹤個人投資情況。

別小看
幾秒鐘，幾英寸，幾公分…



從「嘗試」到「實現」之間，
往往是很小的差距。
要怎樣才能讓您的生意有所突破？
有時可能是小小的一臂之力，
是小商業協會貸款？是信用額度？
是國際金融服務？
現在就打免費電話：1-800-355-0509
讓加州信託銀行助您

百尺竿頭，更進一步

歡迎光臨：

Arcadia Office
721 West Huntington Drive
Arcadia, CA 91007
(626) 445-5355

www.calbanktrust.com

財務諮詢
現金管理
商業信託
國際貿易
網上銀行
私人銀行業務
Preferred SBA Lender
Member FDIC

EQUAL HOUSING LENDER

CALIFORNIA BANK & TRUST

南加州台灣旅館業同業公會

TAIWAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION OF SOUTHERN CALIFORNIA

旅館通訊廣告價目表

HOTEL & MOTEL NEWSLETTER MONTHLY ADVERTISING RATE

彩色封面 Front Cover (Color)	$2,000.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	$1,500.00
彩色封底 Back Cover (Color)	$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	$1,000.00
彩色封面裡 Inside Front Cover (Color)	$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	$1,000.00
彩色封底裡 Inside Back Cover (Color)	$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	$1,000.00
黑白內頁全頁 (B/W) Inside Other of Full Page	$300.00	連刊四期優惠價每期 Special for 4 publishing	$250.00
黑白內頁半頁 (B/W) Inside Other of Half Page	$250.00	連刊四期優惠價每期 Special for 4 Publishing	$200.00

以上優惠價均需一次付款。

附有廣告訂購表，請將資料填妥後傳真或郵寄:

Taiwan Hotel-Motel Association of Southern California

1045 E. Valley Blvd. #A212, San Gabriel, CA 91776

Tel: 626-280-2207 • FAX: 626-280-2243

ADVERTISING ORDER

COMPANY:_____

NAME:_____

ADDRESS:_____TEL:_____

_____FAX:_____

ADVERTISER HEREBY JOINTLY AND SERVERALLY AGREES TO PLACE ADVERTISEMENT IN HOTEL & MOTEL NEWSLETTER AS FOLLOWS:

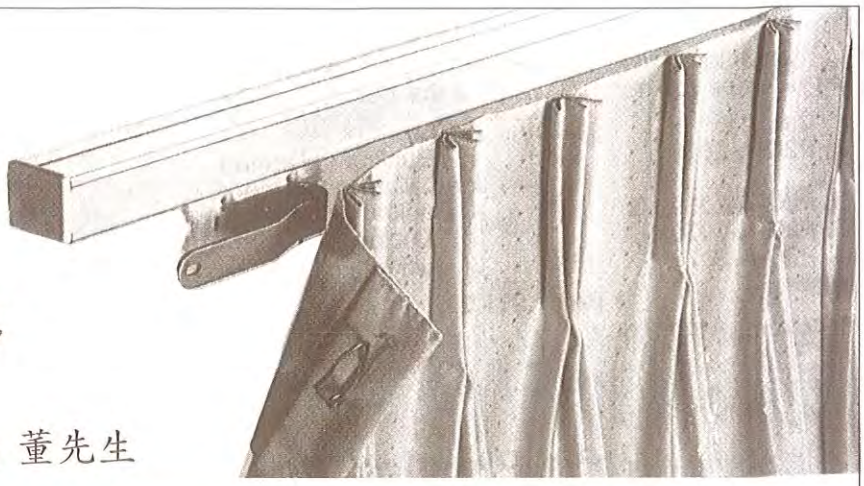
QUANTITY	DESCRIPTION	AMOUNT

PAYMENT IS DUE UPON SIGNING OF THIS CONTRACT.

PLEASE MAKE CHECK PAYABLE TO: T.H.M.A.S.C.

Mail to: 1045 E. Valley Blvd. A212, San Gabriel, CA 91776

鋁合金
旅館專用
窗簾架



請洽華人代理：Sam Dong 董先生



Protech Managment USA Inc.
10038 Valley Blvd.
El Monte, CA 91731

Tel:(626)279-1573
Fax:(626)279-7513

強度高，質量好，經久耐用，十年保修；
由廠家直接生產銷售，價格絕對優惠；
品種齊全，規格任選；交貨迅速，服務周到；
歡迎產品代理商洽談業務

雙向拉開式

長度〈英尺〉	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
市場價格	30	33	36	39	42	45	48	52	54	57	60	63	66
我方價格	21	23	25	27	29	32	34	36	38	40	42	44	46

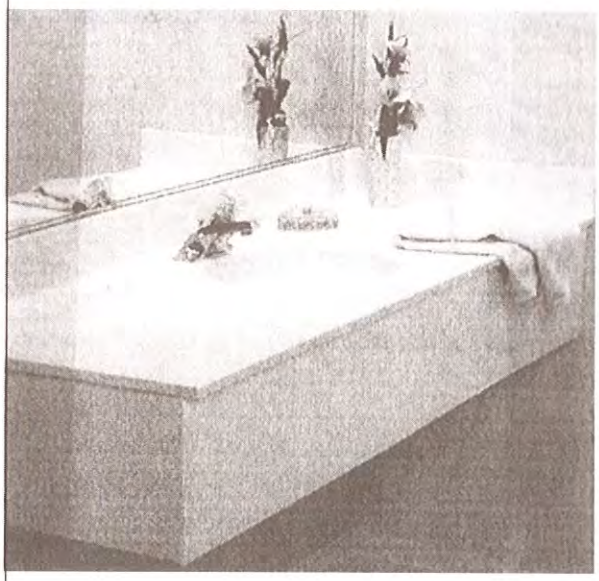
單向拉開式

長度〈英尺〉	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
市場價格	22	25	28	31	34	37	40	43	46	49	52	55	58
我方價格	15	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	39	41

大興合成石廠
GRAND Marble Inc.

1844 Tyler Avenue, So. El Monte, CA 91733
Tel: (626) 443-8038 • Fax: (626) 443-1610

VANITY TOPS
合成石洗手盤



GrandStone® Solid Surface

(Priced as low as Cultured Marble)

- **Cigarettes will not Damage this surface**
  煙頭不會損壞洗手盤的表面
- **Cleans easily with regular household cleaners and a cloth or Scotch-Brite® pad**
  可以用一般的清潔劑和快潔布清洗
- **Custom Order Any Size**
  可以訂做任何尺寸
- **Lifetime Warranty On Vanity Tops**
  洗手盤有終生保證
- **48 colors available**
  48種顏色可供選擇

合成石洗衣盤檯面 GrandStone Solid Surface Vanity Top Size	檯面盤或檯底盤 With Top or Under Ceramic Bowl	一體成形 With Build In Solid Surface Bowl
22" x 55"	$160.00	$210.00
22" x 61"	$172.00	$222.00
22" x 73"	$196.00	$246.00

NOTE: Prices Based On 30 Vanity Tops or More. Prices Exclude Delivery and Installation.

Reference:

Best Western (O.C. Airport N.)
2700 Hotel Tettace
Santa Ana, CA 92705
714-432-8888

Days Inn (Long Beach)
5950 Long Beach Blvd.
Long Beach, CA 90805
562-423-9898

Travelodge (O.C. Airport)
1400 SE Bristol St.
Santa Ana Heights, CA 92707
714-557-8700

Comfort Inn
2815 Santa Monica Blvd.
Santa Monica, CA 90404
310-828-5517

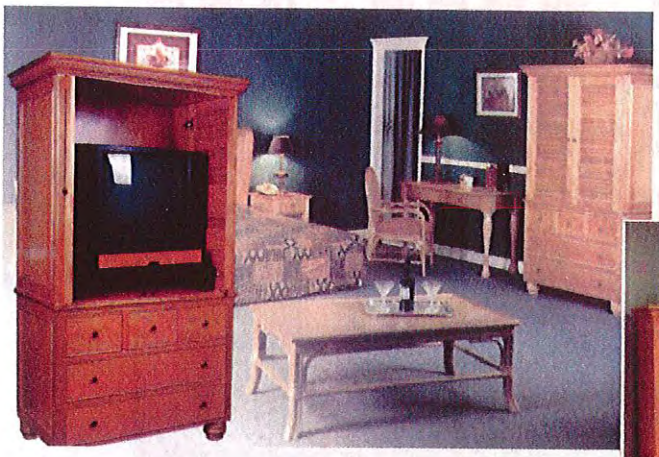
Hampton Inn
767 Albertoni St.
Carson, CA 90746
310-768-8833

Holiday Inn Express Bakerfield
4400 Hughes Lane
Bakerfield, CA
661-833-3000

您想以好的價格買到最高級旅館家具嗎？

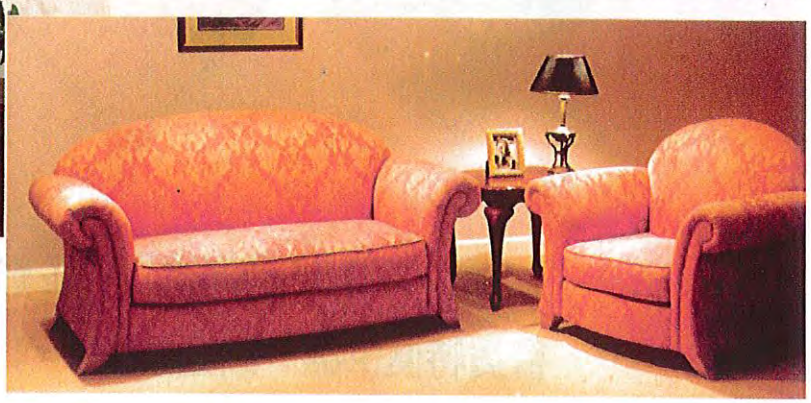
請來 C F KENT 工廠訂購











- 我們家具採用美國 MAPLE, CHEERY, ALDER或 OAK等材料，除桌面用耐磨 FORMICA材料外，任何刻花不用 PLASTIC或 PAPER，一切真材實料。
- C F KENT 是 HILTON HOTEL 總部指定供應廠。我們產品遍及全美國 HILTON, SHERATON, CROWN PLAZA,同時我們也專供應 HOLIDAY INN EXPRESS, RADDISSON, BEST WESTERN 等連鎖旅館。
- 南加州台灣旅館業同業公會特約供應廠。
- 我們接受室內設計師任何指定規格要求產品。歡迎來 MONTEREY PARK 工廠 SHOW ROOM參觀洽談。

C F KENT
Furniture Manufacturer

1090 MONTEREY PASS RD., MONTEREY PARK, CA 91745
TEL: (323) 262-2490 FAX: (323) 262-8683

東方石材公司

ORIENTAL MARBLE HOUSE

STATE LIC #722896

專精旅館大廳地面、櫃台台面、洗面台



最佳專業服務訂製各類台面，地面

會員特價供應，歡迎查詢，可到現場免費估價。

本公司大量庫存各國花崗石，大理石，

地板及地磚。

特約廠商：

* KING YOUNG CONSTRUCTION GROUP
* FOUR POINTS SHERATON ANAHEIM
* HOLIDAY INN EXPRESS ANAHEIM
* HOLIDAY INN EXPRESS BAKERSFIELD

TEL:(626) 308-0097 • FAX:(626) 308-0476

2300 W. Commomwealth Ave., Alhambra, CA 91803

email address: omhtony@aol.com.